70 cánones

De Aquí y de Allá

PARA LA ENSEÑANZA MUSICAL

RECOPILACION DE

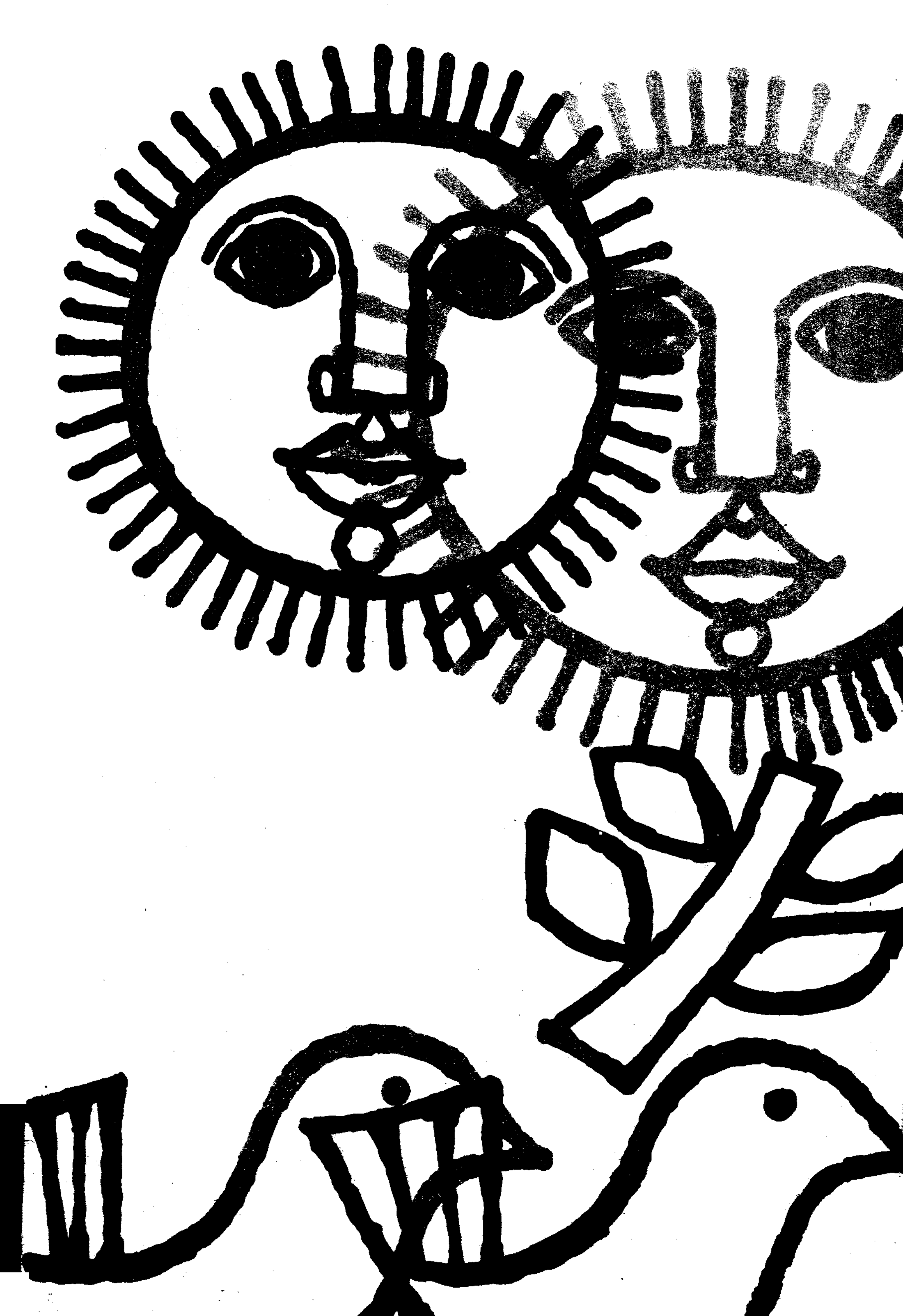
Violeta Hemsy de Gainza

ilustraciones: Ayax Barnes

RICORDI

A mis hijos:
Ricardo, Cristián y Paula





INTRODUCCION

El canto en canon, práctica que data de más de cinco siglos, ha perdurado sin perder frescura ni interés, llegando intacto hasta nuestros días. En todas las épocas, los músicos —populares o cultos— compusieron cánones que niños y mayores cantaban en familia o en el seno de la comunidad. Los grandes compositores, desde Palestrina y Praetorius hasta Kodaly y Hindemith, sin exceptuar a los clásicos —Haydn, Mozart, Beethoven— ni a los románticos —Schubert, Mendelssohn— nos legaron pequeñas joyas dentro de este simpático género. En la actualidad, las corrientes modernas de educación musical han recogido esa rica herencia y adoptado el canon, que se cuenta ya entre el tipo de canción más popular del repertorio infantil de los países occidentales.



Si bien enseñamos cánones a los niños para iniciarlos de manera sencilla y amena en el canto polifónico, su empleo en la escuela y en la clase de iniciación no se encuentra limitado

exclusivamente por ese fin. Un buen número de estas canciones se prestan también para el canto al unísono por la gracia de sus letras y la naturalidad con que se encadenan sus frases en la melodía.

Un hermoso canon es al mismo tiempo una bella canción. Los niños más pequeños podrán escucharlos y entonarlos mucho tiempo antes de saber lo que es un canon y de poseer la madurez musical necesaria como para intervenir en una ejecución vocal a dos o más voces de los mismos. Dependerá, por supuesto, del educador musical la elección del momento apropiado para introducir el canto a varias vaces. Por lo general, y de acuerdo con nuestra experiencia, creemos que no conviene hacerlo antes de que los niños tengan nueve o diez años de edad, por lo menos, ya que sólo entonces sus voces y su capacidad de comprensión musical habrán alcanzado el nivel de madurez necesario para emprender esta actividad con las mejores perspectiva de éxito.

Ya dijimos que el canon ha ocupado un lugar de jerarquía en la canción de los pueblos de numerosos países, pero es preciso reconocer que ha habido zonas de preferencia. El índice de nuestro pequeño libro refleja en cierto modo el arraigo del canon en los distintos países: Alemania, Inglaterra y Francia están a la cabeza y, junto a éstos, Israel, joven estado heredero de tantas tradiciones europeas —entre otras causas— por su nutrida inmigración. España no ha sido productora activa de cánones, género que quizá no se adaptó a la increíble libertad melódica de su canto; en consecuencia, Latinoamérica se ha visto algo desvalida en ese aspecto. Se nota, en cambio, entre nosotros, un creciente interés por el canon y por su difusión; es por eso que desde hace ya varios años vemos surgir y propagarse con nuevas letras en castellano —traducciones y adaptaciones— una serie de antiguos y conocidos cánones europeos. Paralelamente, observamos también en América un nuevo auge de estas agradables

piezas, como resultado de la inquietud de compositores, maestros y hasta de los niños, que en la clase de Iniciación Musical aprenden jugando cómo se "inventa" un canon.

Ofrecemos aquí un puñado de cánones de distinta procedencia, buena parte de ellos ya probados y popularizados en los ambientes pedagógico-musicales. La mayoría son traducciones o adaptaciones libres realizadas por nosotros de cánones europeos; otros, de factura local, fueron creados por profesores y niños de nuestro ambiente. La letra de los cánones que figuran sin indicación de autor del texto nos pertenece. En cuanto a aquéllos cuyas letras originales están en idiomas muy afines al nuestro, como el italiano o el portugués, hemos preferido no usar traducciones que rara vez pueden alcanzar la belleza y la sencillez de los textos originales; además, los niños pronuncian y entienden sin inconvenientes el texto original.

No figuran, en cambio, en esta colección algunos de los cánones más conocidos que, por otra parte, ya se encuentran registrados en la mayor parte de las recopilaciones existentes.

Quiero expresar aquí mi reconocimiento a la profesora Sra. Susana Alemany que tan generosamente colaborara en la adaptación del texto de numerosas canciones.

Esperamos contribuir con el presente trabajo a lograr una mayor difusión en nuestro medio del canto colectivo en la escuela, en la familia y en la comunidad.

Violeta Hemsy de Gainza

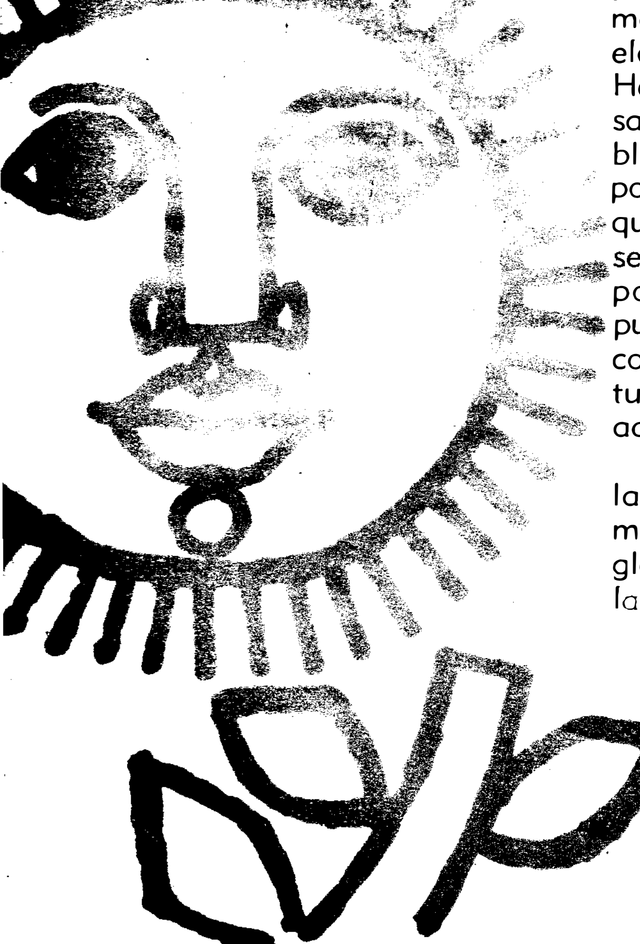
Buenos Aires, Setiembre de 1967.

PRESENTACION DIDACTICA

ORDEN DE DIFICULTAD PROGRESIVA: Comprende la presentación de valores rítmicos, giros melódicos y tonalidades.

La dificultad musical —melodía, ritmo, fraseo— de un canon puede ser muy diversa y oscila desde el más simple acorde mayor desarrollado horizontalmente hasta aquellas melodías que por la riqueza de sus elementos constituyen ejemplos elocuentes de contrapunto. Hemos pensado que, a causa de la diversidad de problemas musicales que es posible reunir en estas pequeñas composiciones, una serie de cánones ordenados por dificultad progresiva puede usarse éxitosamente como libro o material de lectura musical para niños o adultos.

FRASEO: Para favorecer la apreciación del diseño melódico y rítmico (lectura global) y la comprensión de la estructura formal del ca-



non, se ha colocado en todos los casos una frase o, por lo menos, un motivo completo en cada renglón, haciendo coincidir los compases de las distintas frases que se superponen al cantar.

ARMONIZACION: Se han indicado los acordes correspondientes a cada compás de la frase inicial.

El esquema armónico se mantiene invariable para las frases siguientes, las que aparecerán colocadas, como dijimos, debajo de la primera, siempre que se trate de cánones a distancia de frase (ver más adelante).

Esta referencia armónica responde a dos finalidades diferentes desde el punto de vista didáctico: 1) Se trata de proporcionar al maestro los acordes básicos para el acompañamiento (en piano o guitarra) de la canción, cuando ésta es entonada a una sola voz; 2) Queremos promover además una mayor comprensión del canon desde el punto de vista armónico: el maestro y, tan temprano como sea posible, el niño, podrán apreciar a través de la superposición de las voces, la variada riqueza de la naturaleza armónica y contrapuntística de estas canciones, que abarca desde un marcado paralelismo rítmico y melódico (por ejemplo, las frecuentes frases paralelas a distancia de terceras) hasta alcanzar en algunos casos una total autonomía de las voces.

NUMERO DE VOCES: Es habitual que un canon se cante desde dos hasta ocho voces. Con grupos poco numerosos de niños no será posible, sin embargo, ni aun en las circunstancias más felices, aventurarse más allá de las cuatro voces. Por esa razón, además de las entradas normales que, invariablemente han sido señaladas, también figuran en algunos casos —al pie de la canción— las entradas que conviene adoptar en caso de reducción del número de vo-

ces, para que la pieza no pierda lo esencial de su encanto y de su valor artístico.

TIPOS DE CANONES: Según los lugares en que se produzca la entrada de las voces, distinguiremos entre cánones: 1) a distancia de frase; 2) a distancia de compás; 3) a distancia de fragmento de compás. De estos tres tipos, que se encuentran representados en nuestro libro, resultan más fáciles para cantar a varias voces los dos primeros, pudiendo los niños llegar a entonarlos de manera independiente, sin necesidad de ser dirigidos desde afuera del conjunto.

FORMAS DE CANTAR EN CANON: Para que estas sencillas piezas no pierdan nada de su belleza, el maestro o director de coro deberá organizar la iniciación y el final del canon. Por nuestra parte, nos permitimos sugerir algunos consejos:

1) Conviene que la composición sea escuchada por lo menos una vez al unísono en su forma completa, antes de que las voces se dividan en las entradas sucesivas.

2) El canon se cantará, a continuación, dos o tres veces seguidas a varias voces. En este momento podrán introducirse oportunas variaciones en la dinámica.

3) El final puede realizarse: a) en cadena: al terminar su frase las voces van saliendo en el mismo orden en que entraron; b) en forma simultánea: después de que el canon ha sido entonado en forma completa dos o tres veces por cada una de las voces, y en el momento en que todas se encuentran cantando, el director indica mediante un leve **rallentando** el final de la composición. Si los niños cantan solos, sin ser dirigidos, uno de ellos —elegido previamente— se encarga de levantar disimuladamente la mano en el momento de iniciar la frase con la que todo el conjunto concluirá el canto.

70 CÁNONES

de Aquí y de Allá



1. ¡AY. QUE LINDO DÍA!

ALEMANIA

① Do Do

¡Ay qué lin - do dí - - a!

②

cuán - ta a - le - grí - - a:

③
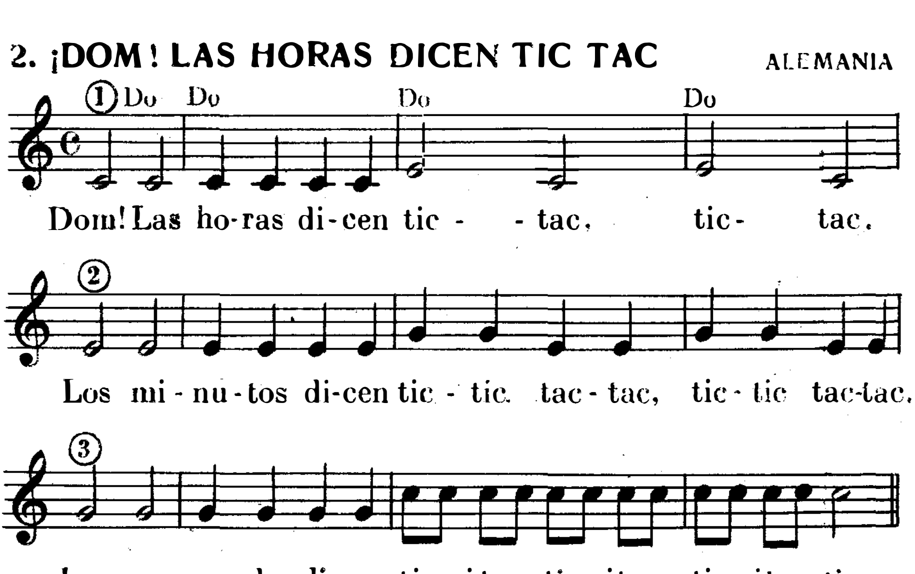
u - na me - lo - dí - - a voy

④ (Sol 7)

a can - tar.
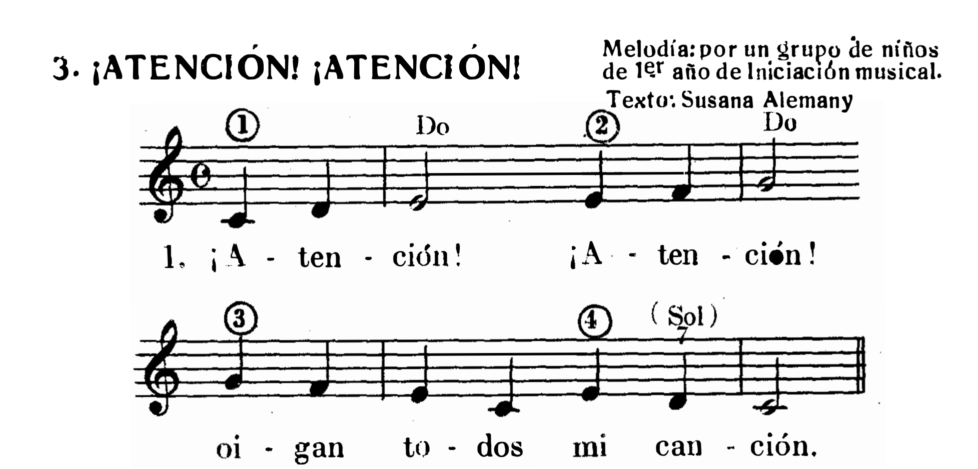
2. ¡DOM! LAS HORAS DICEN TIC TAC

ALEMANIA



3. ¡ATENCIÓN! ¡ATENCIÓN!

Melodía: por un grupo de niños de 1er año de Iniciación musical.
Texto: Susana Alemany
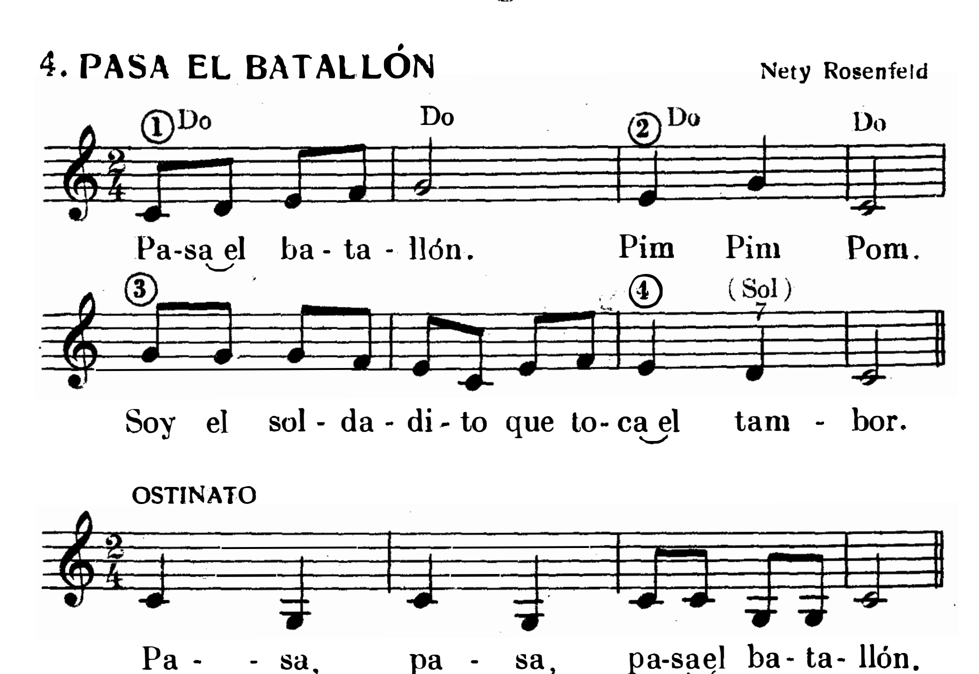


2. Sigue igual, siempre igual,
nunca llega a su final.

3. Si la quieren cantar,
volveremos a empezar.

4. PASA EL BATALLÓN

Nety Rosenfeld



Reducción a dos voces: Entradas ① y ③

5. EL CIELO ES DE CIELO

Melodía: María L. Nardelli
Texto: María E. Walsh

① Do Do Do Do

El cie - lo es de cie - lo, la nu - be es de ti - za;

② (Sol 7)
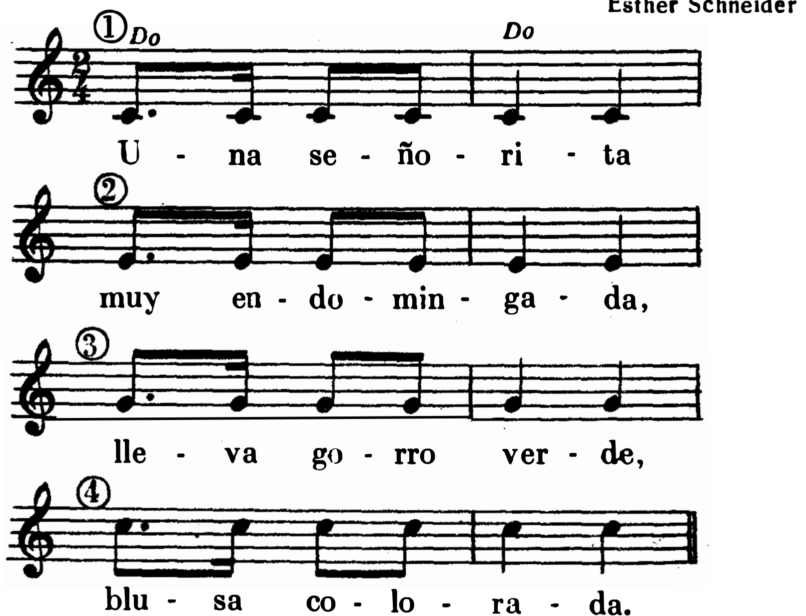
la ca - ra del sa - po me da mu - cha ri - sa.

③

¡Ja, ja, ja, ja, ja, ja! ¡Ja, ja, ja, ja, ja, ja!

6. UNA SEÑORITA (*)
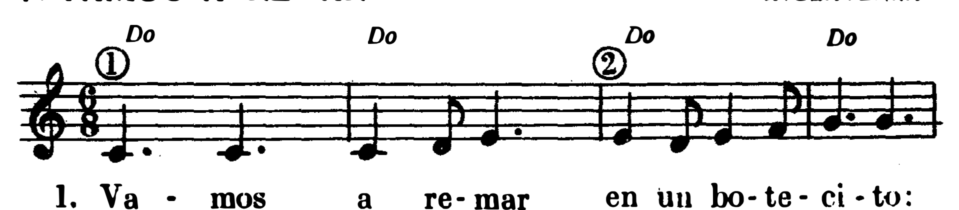
Esther Schneider
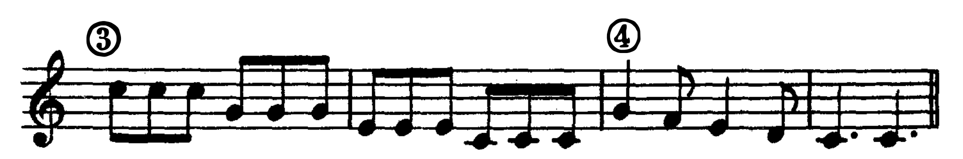


(*) Adivinanza: La frutilla

7. VAMOS A REMAR

INGLATERRA



1. Va - mos a re- mar en un bo- te - ci - to:



rá-pi-do rá-pi-do rá-pi-do rá- pi-do, en un bo - te - ci - to.

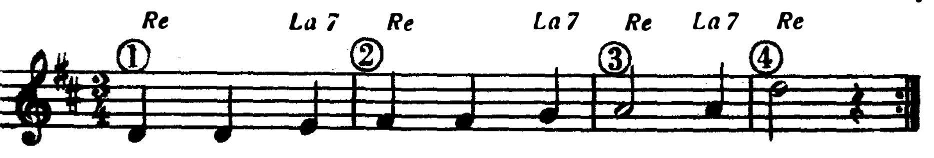
2. Vamos a volar en un avioncito.

3. Vamos a pasear en un cochecito.

Reducción a 2 voces: entrada ① y ② o bien ① y ③

8. ABRAN LAS PUERTAS

Melodía: V. H. de G.
Texto: Susana Alemany



A - bran las puer - tas de par en par,
que el A - ño Nue - vo ya quie - re en-trar.

9. CANTA MI BURRITO

INGLATERRA

① Re Re Re Re

Can- ta mi bu- rri - to cuan - do va a pa- sear;

②

na - die co-mo el bu - rro sa - be re - buz- nar:—

③

¡I - o! ¡i - o!, ¡i - o! ¡i - o! ¡i - o!—

10. ¿ADÓNDE VAN PEPE Y JUAN?

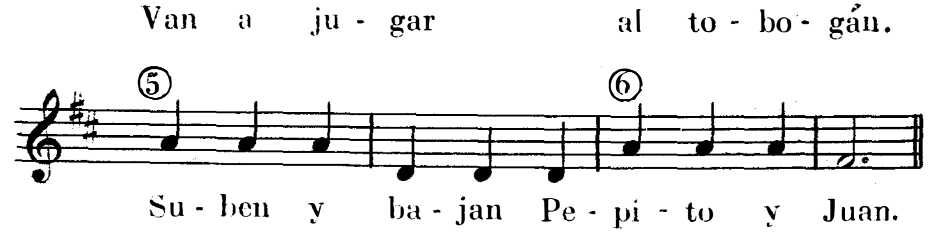
María L. Nardelli

① Re La7 Re ② Re La7 Re

¿A - dón - de van Pe - pe y Juan?

③ ④

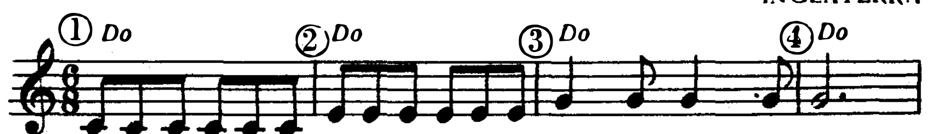
Van a ju - gar al to - bo - gán.



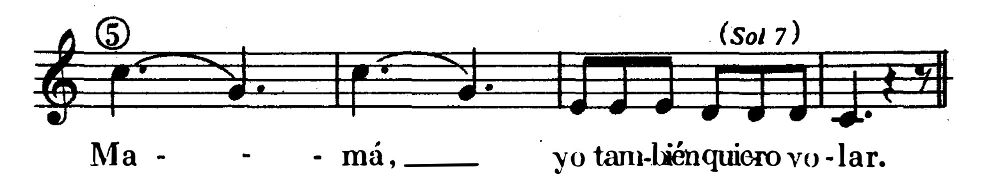
Puede cantarse en dos grupos: el primero entona en forma consecutiva las dos frases iniciales, mientras el segundo acompaña con la tercera a modo de *ostinato*.

11. PEPE CHIQUITO

INGLATERRA
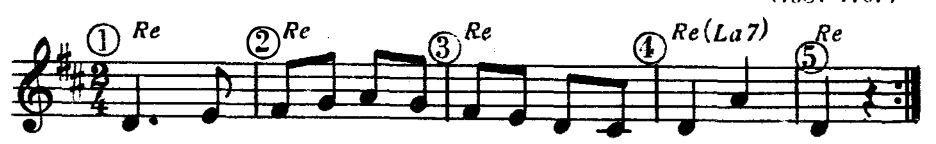


Pe-pe chi-qui-to vio dos pa-ja-ri-tos y co - men-zó a can - tar:



12. UNA BELLA MELODÍA
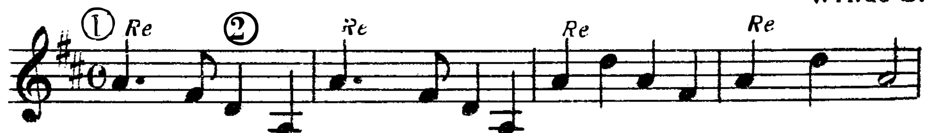
G. P. Telemann
(1681-1767)
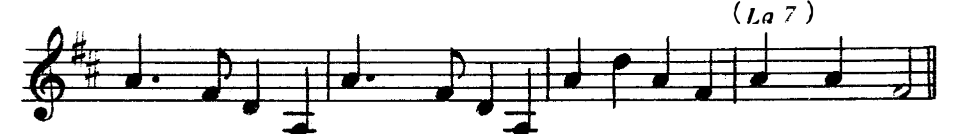


U - na be-lla me - lo- dí - a va-mos a can - tar;
el tra - ba-jo con el dí - a ya va a co - men - zar.

13. PRIMAVERA
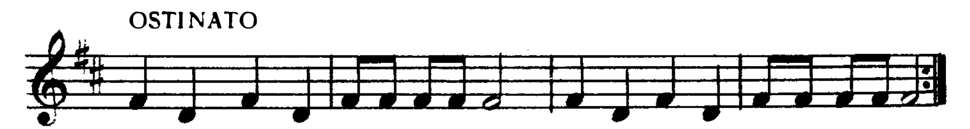
V. H. de G.



Pri - ma- ve - ra, pri - ma-ve-ra, cuánto tar-das en lle - gar.



Pri- ma- ve - ra, pri - ma-ve-ra, vuel-ve pronto vuel - ve ya.
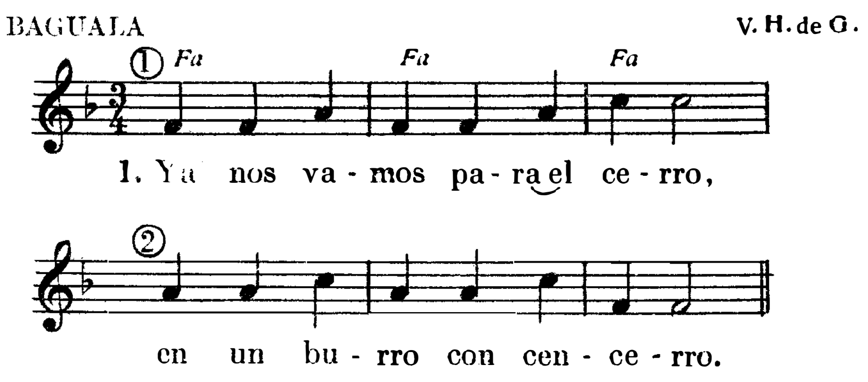


Llu- via, llu-via, de-ja de mo-jar. ¡Bas-ta! ¡Ve-te! cam-bia de lu-gar.

14. YA NOS VAMOS PARA EL CERRO

BAGUALA

V. H. de G.
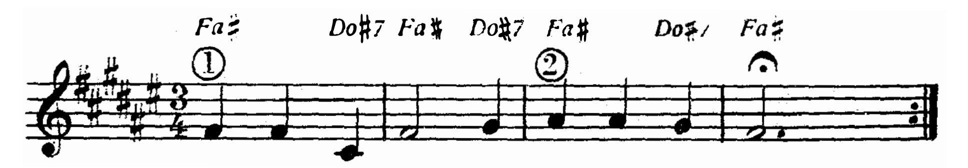


2. Ya nos vamos para el llano,
en un caballo serrano.

Este tipo de letra se presta para ser continuada libremente por los niños:
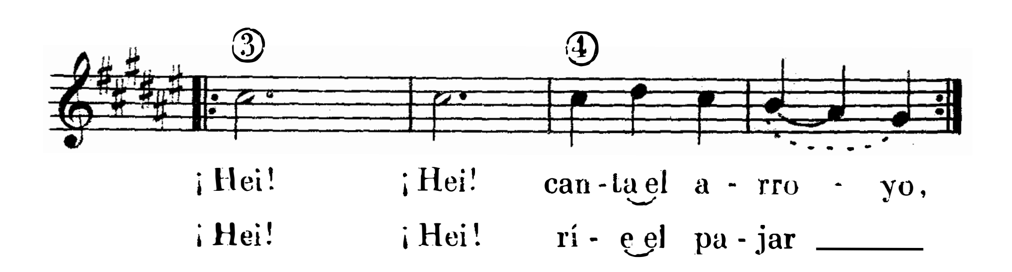
" Ya nos vamos para el río . . .
" Ya nos vamos para el monte . . . *etc.*

15. CANTA EL ARROYO

ISRAEL
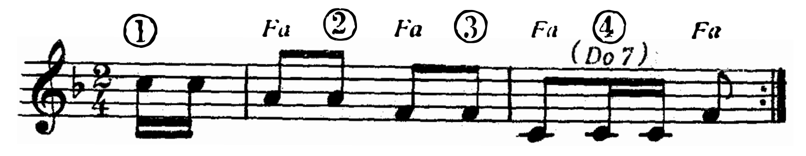


Can- ta el a - rro - yo, rí - e el pa - jar.

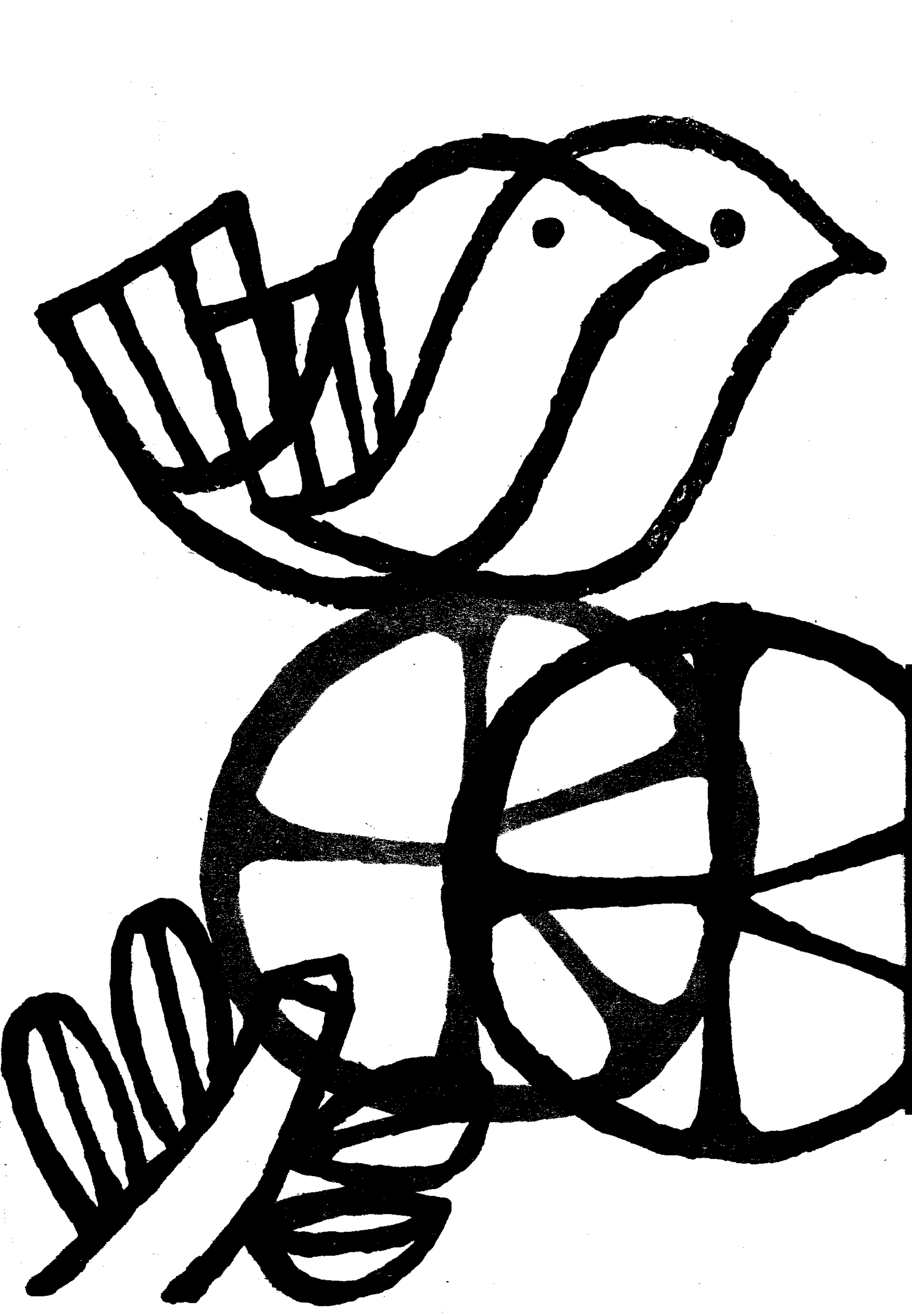


16. MARGARITA, LIRIO...

V. H. de G.
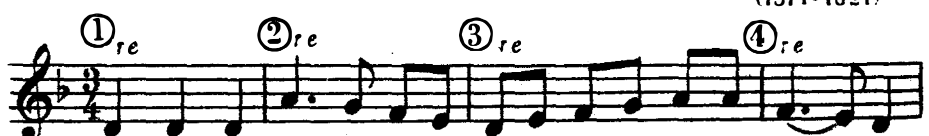


Mar-ga - ri - ta, li - rio, ro - sa jaz-mín;
¡cuán-tas be- llas flo- res en mi jar-dín!
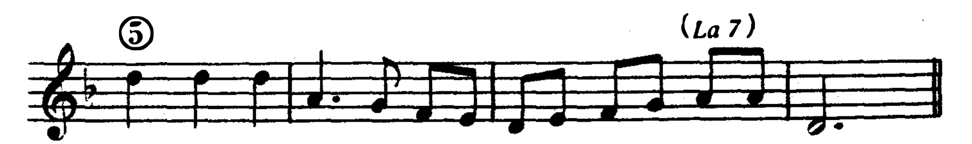


17. LLEGA EL INVIERNO
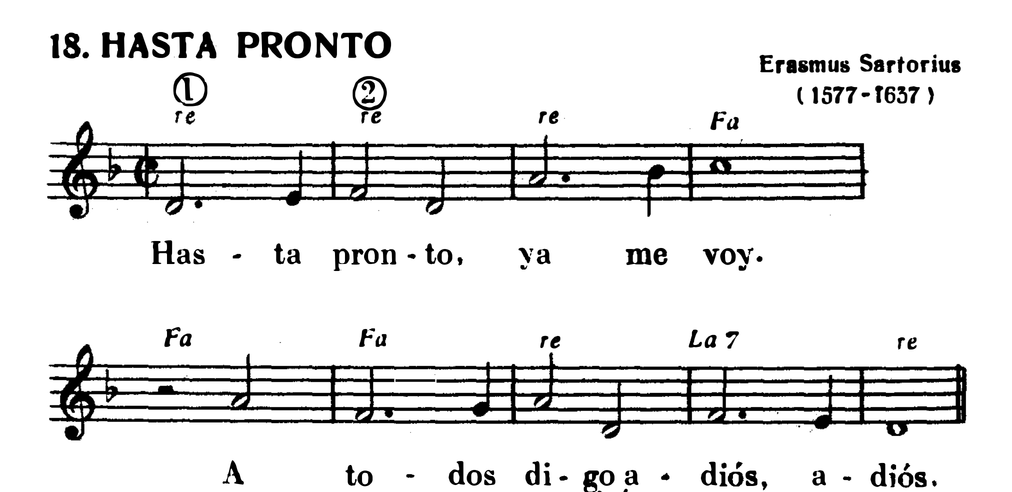
Michael Praetorius
(1571 - 1621)



Lle-ga el in - vier- no, ya la nie-ve cu-bre los sen-de - ros;
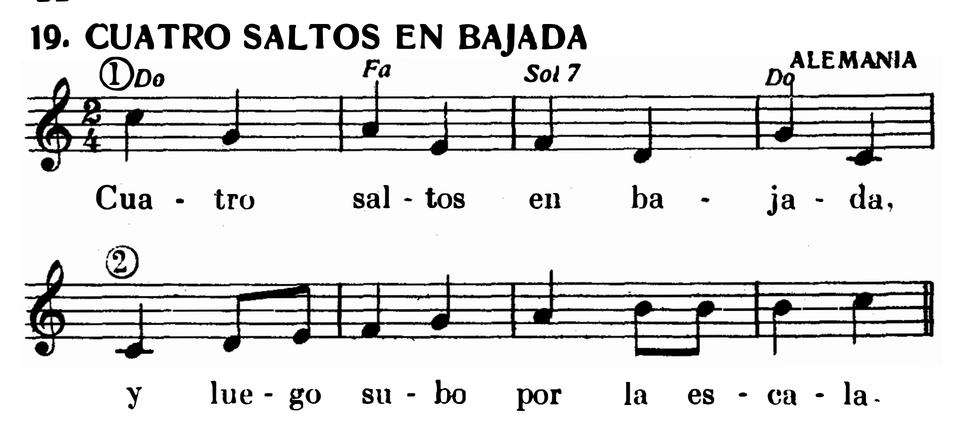


cru - jen los le- ños y las chis-pas vuel-ven a bai- lar.



19. CUATRO SALTOS EN BAJADA

ALEMANIA

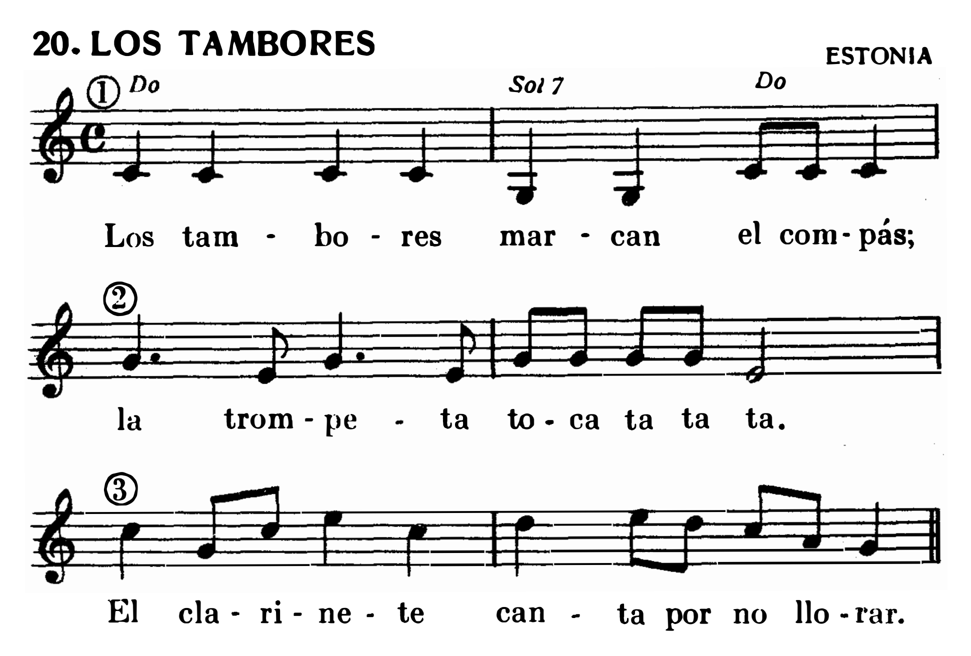


Otra letra, para los más pequeños:

Mis gatitos juguetones
corren y saltan,
cazan ratones.

20. LOS TAMBORES

ESTONIA
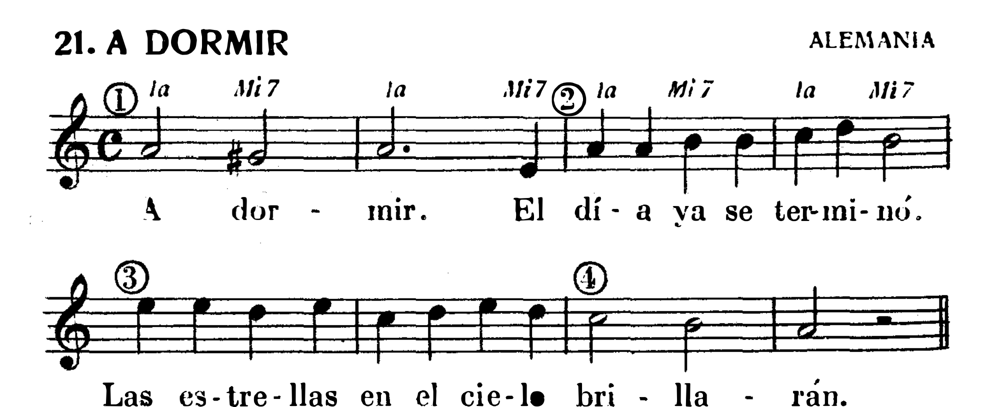


Puede repetirse la 2ª vez con sonidos onomatopéyicos:

1. Drum, drum, ... *etc.*
2. Ta, ta, ta...
3. La, la, la...
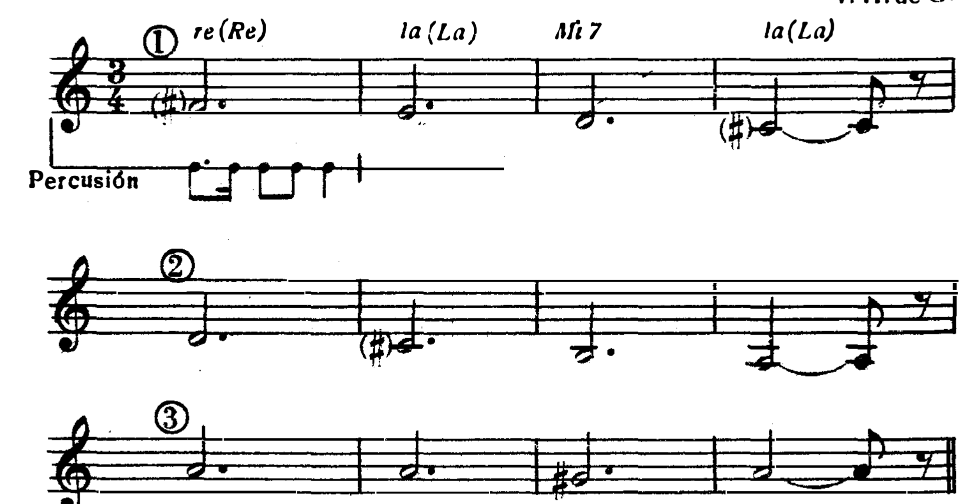
21. A DORMIR

ALEMANIA



22. INTRODUCCIÓN PARA UNA ZAMBA

V. H. de G.
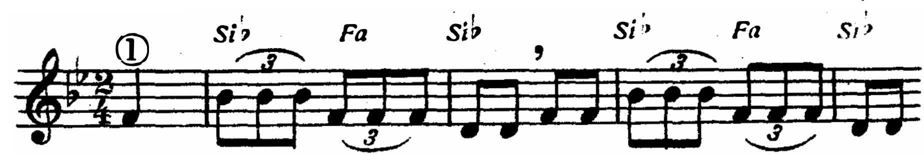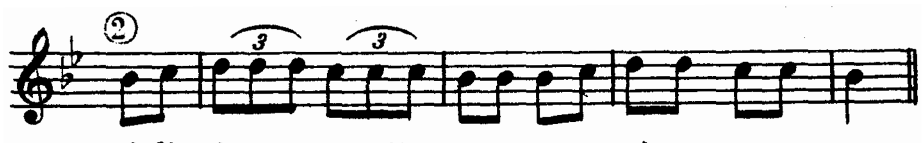


Esta introducción puede entonarse articulando sobre la sílaba *La*, o bien con la boca cerrada.

Se adapta tanto a las zambas en *la* menor como en *La* mayor (con las alteraciones entre paréntesis), tonalidades familiares a los aficionados al folklore en guitarra.

23. NO ALTO DAQUELA MONTANHA (*)

BRASIL



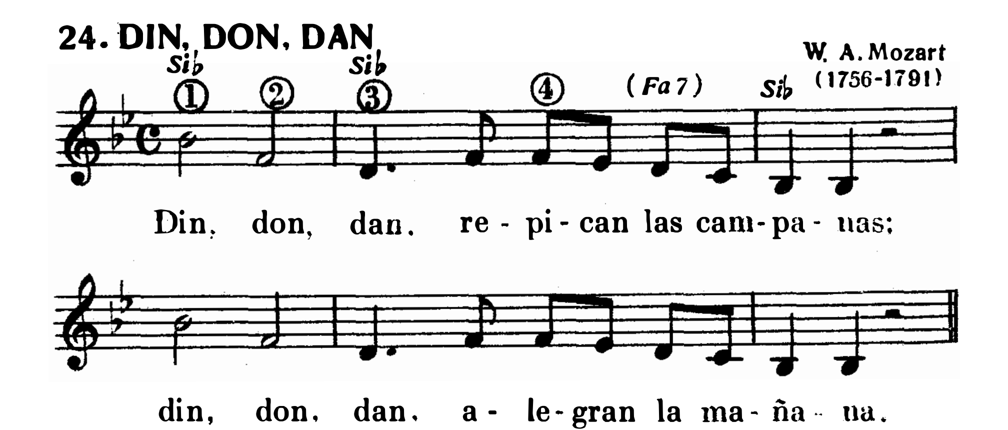


2. Bela pastora entrai na roda
e vereis o que é dançar.
Una volta, meia volta,
e escolhei o vosso par.
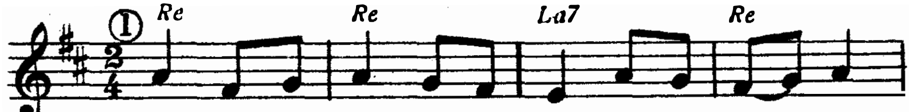
(*) *Traducción literal del portugués*
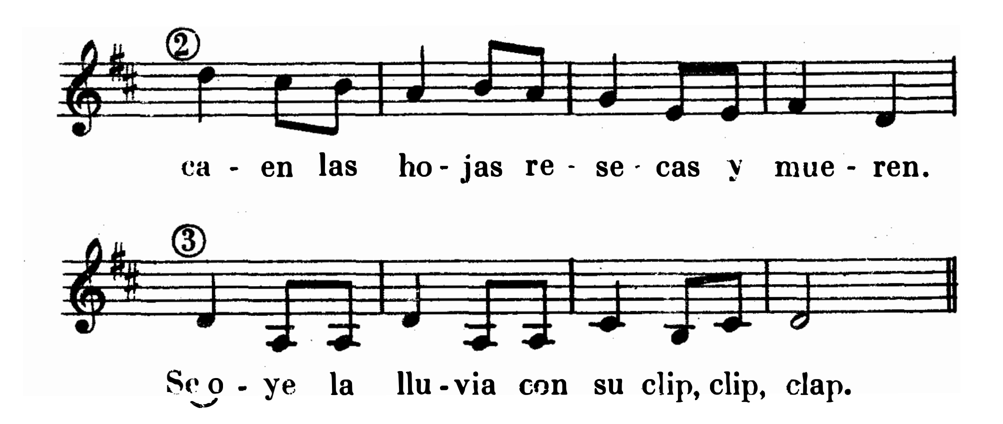
1. En lo alto de aquella montaña
divisé a una bella pastora
que decía en su lenguaje
que se quería casar.

2. Bella pastora, entra en la ronda
y verás lo que es danzar.
Una vuelta, media vuelta,
y escoge a tu pareja.


24. DIN, DON, DAN
W. A. Mozart
(1756-1791)
Sib
Sib
(Fa7)
Sib
Din, don, dan, re - pi - can las cam - pa - nas;
din, don, dan, a - le - gran la ma - ña - na.


25. LLEGA EL OTOÑO
Melodía y texto compuestos por un grupo de niños de 2º año de Iniciación musical.


Re
Re
La7
Re


Lle - ga el o - to - ño con su man - to tris - te;
ca - en las ho - jas re - se - cas y mue - ren.
Se o - ye la llu - via con su clip, clip, clap.

26. EN LA RAMA DEL NOGAL

FRANCIA
Texto: Susana Horovitz

① Re La 7 Re

En la ra - ma del no - gal

②

can - ta y tri - na un zor - zal.

③

Tra la la la la la la la la la la la,

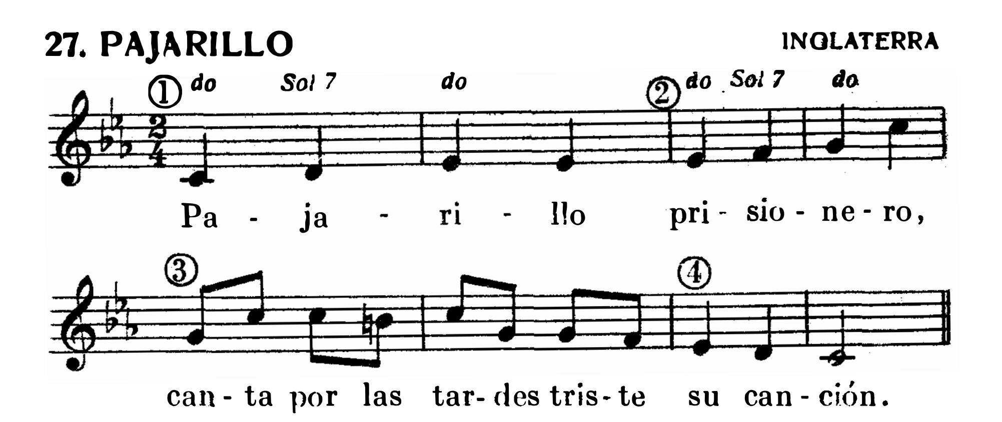
④

tra la la, tra la la.

La frase ④ puede servir de acompañamiento *ostinato* cuando la canción es entonada al unísono.

27. PAJARILLO
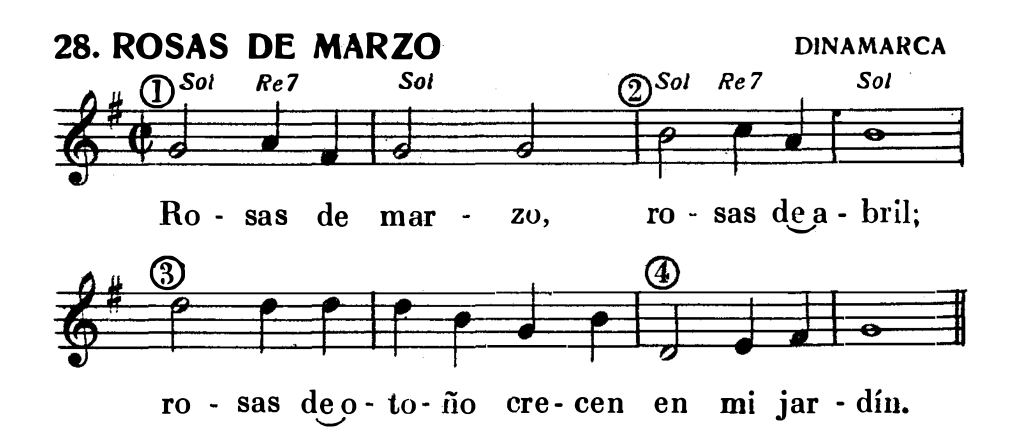
INGLATERRA



Reducción a dos voces: entradas ① y ③
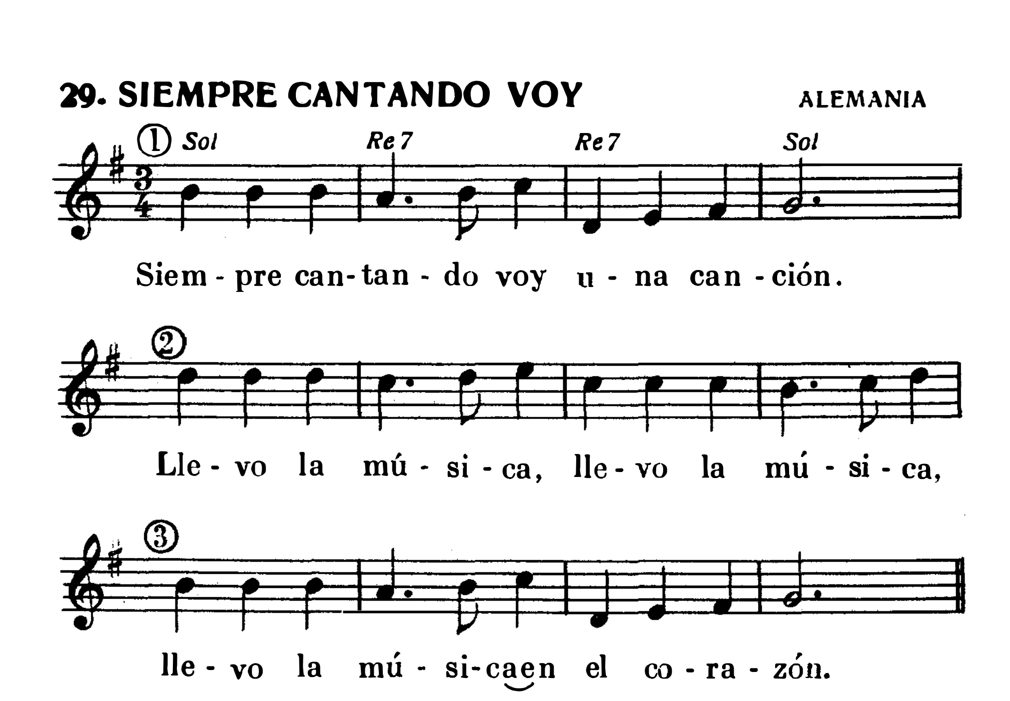
28. ROSAS DE MARZO

DINAMARCA

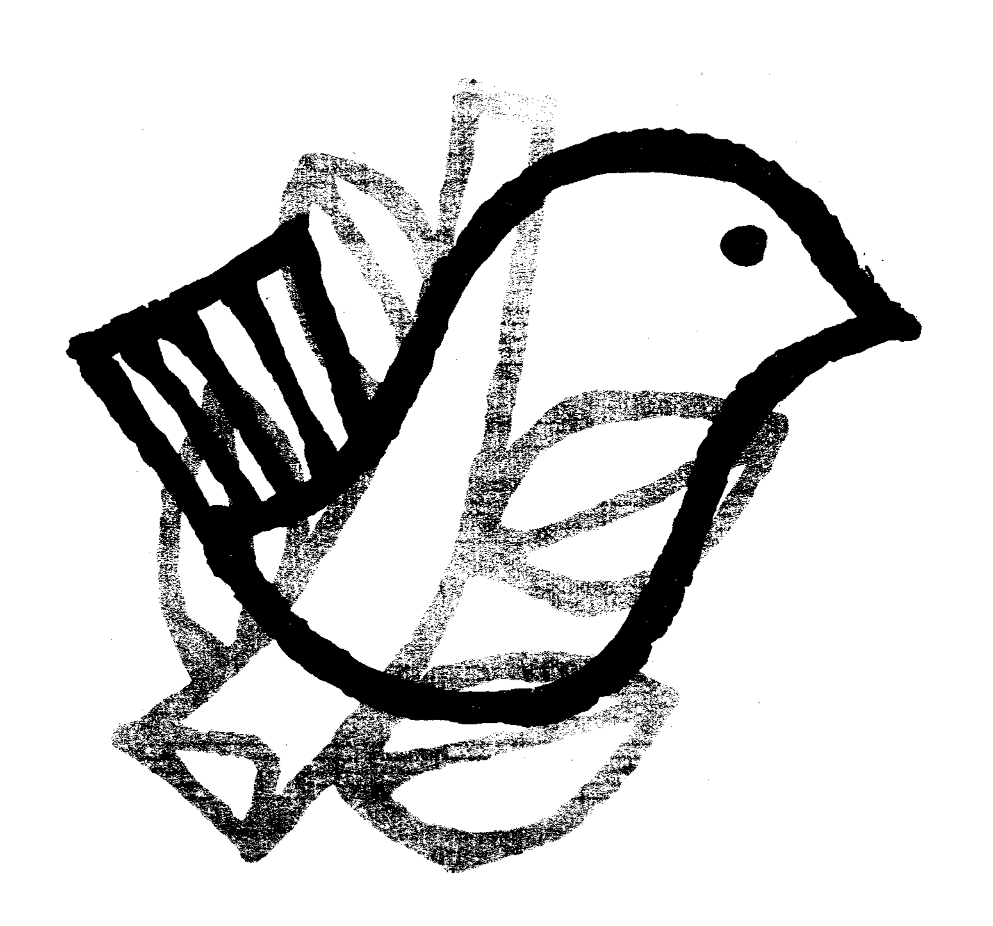


29. SIEMPRE CANTANDO VOY

ALEMANIA

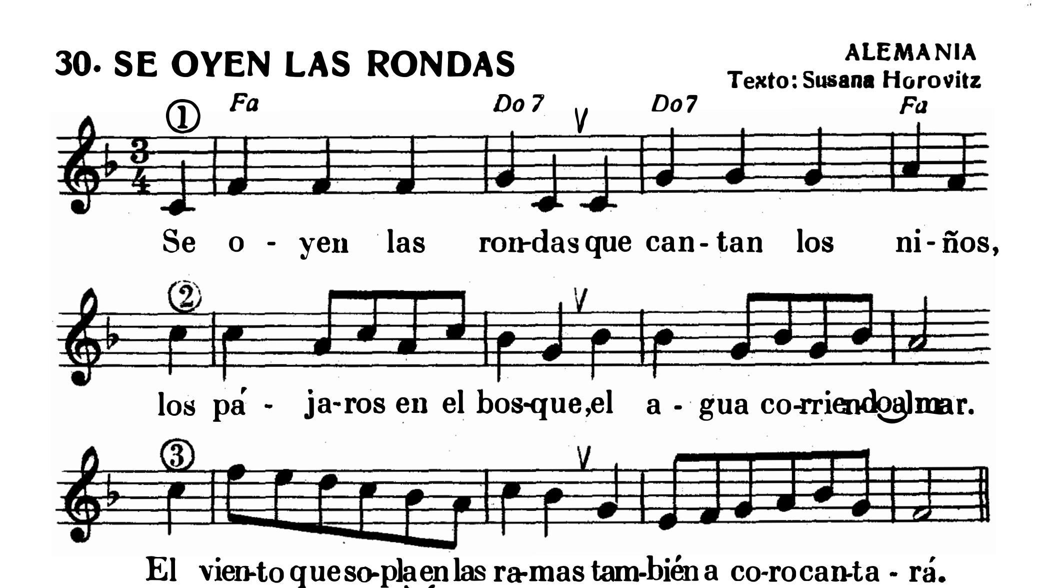


A pesar de que en este canon se indican tres entradas, ello no significa que sea a tres voces. A causa de la superposición constante de dos frases con idéntica melodía (① y ③) resultarán sólo dos voces reales.



30. SE OYEN LAS RONDAS

ALEMANIA
Texto: Susana Horovitz



31. EL GALLO PINTO

FRANCIA
Texto: Susana Horovitz

Mi Mi Si7 Mi

El ga- llo pin - to se dur - mió;
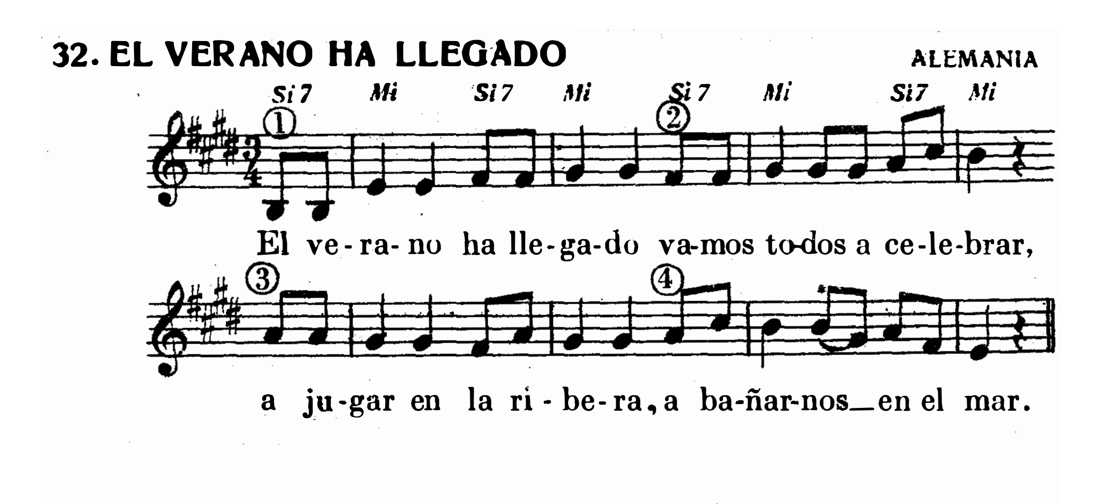
y es - ta ma - ña - na no can - tó.

To-do el mun-do es- pe - ra su co - ço - ri - có;

el sol no sa - lió por-que aún no lo o - yó.

32. EL VERANO HA LLEGADO

ALEMANIA



33. POR LAS MAÑANAS

INGLATERRA

Mi Mi La Mi Si 7 Mi
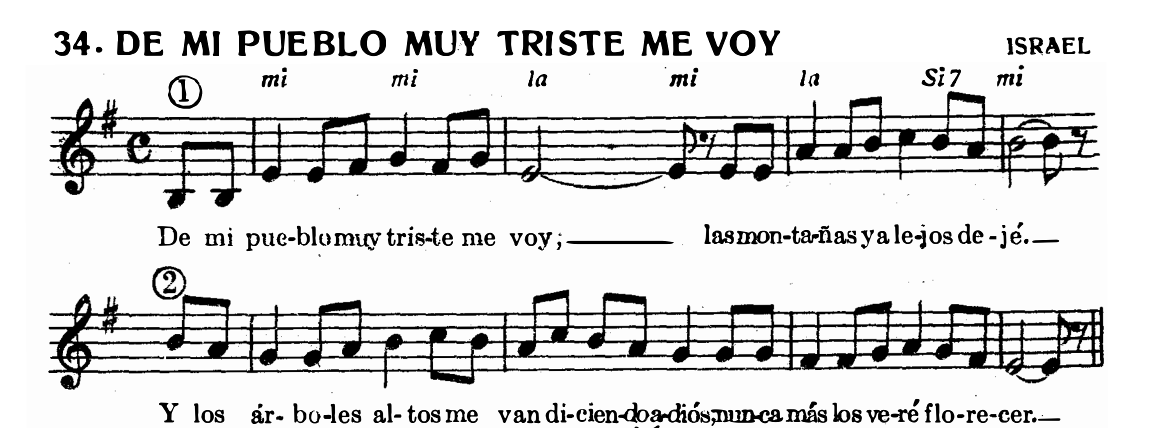
① Por las ma-ña-nas sue-nan las cam-pa-nas con su dul-ce y cla-ro son._

② Es-cu-cha-re-mos y con-tes-ta-re-mos y se oi-rá nues-tra can-ción.

③ Din, don, din din don._

34. DE MI PUEBLO MUY TRISTE ME VOY

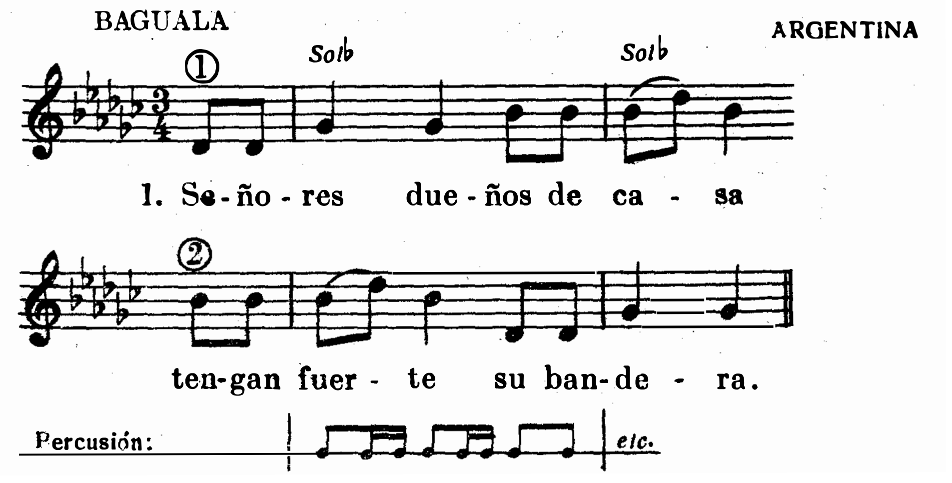
ISRAEL



35. SEÑORES DUEÑOS DE CASA

BAGUALA

ARGENTINA



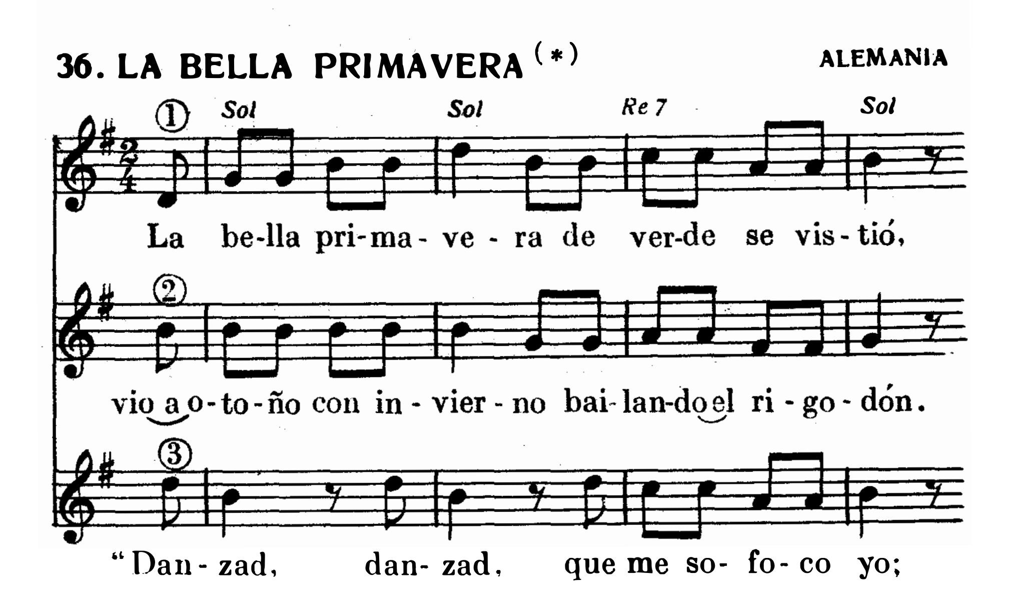
2. He venido desde Salta
levantando "polvadera".
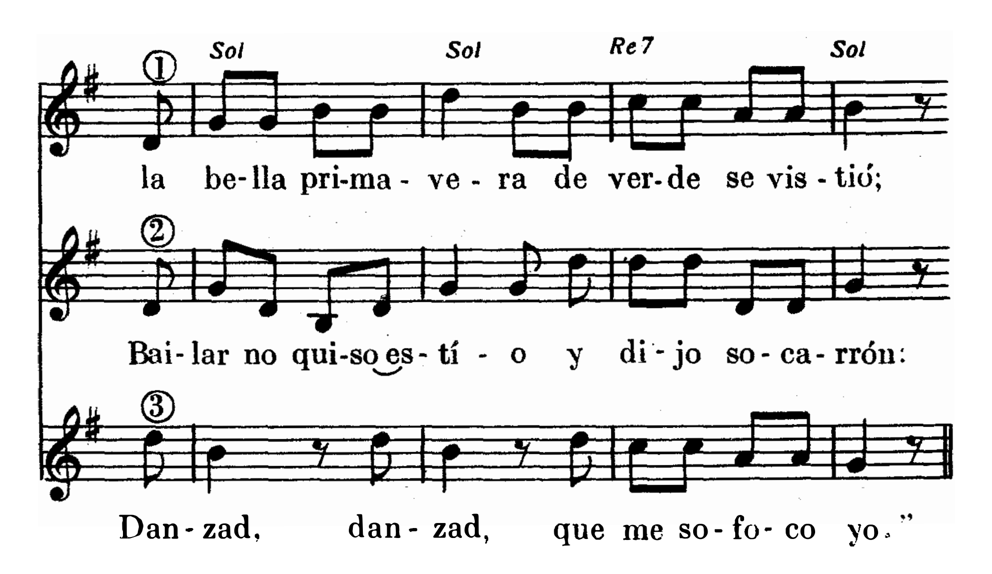
3. Si todos somos de Salta
todos vamos a hacer falta.

4. Soy de Salta y hago falta,
y hago falta, y hago falta.

36. LA BELLA PRIMAVERA (*)

ALEMANIA



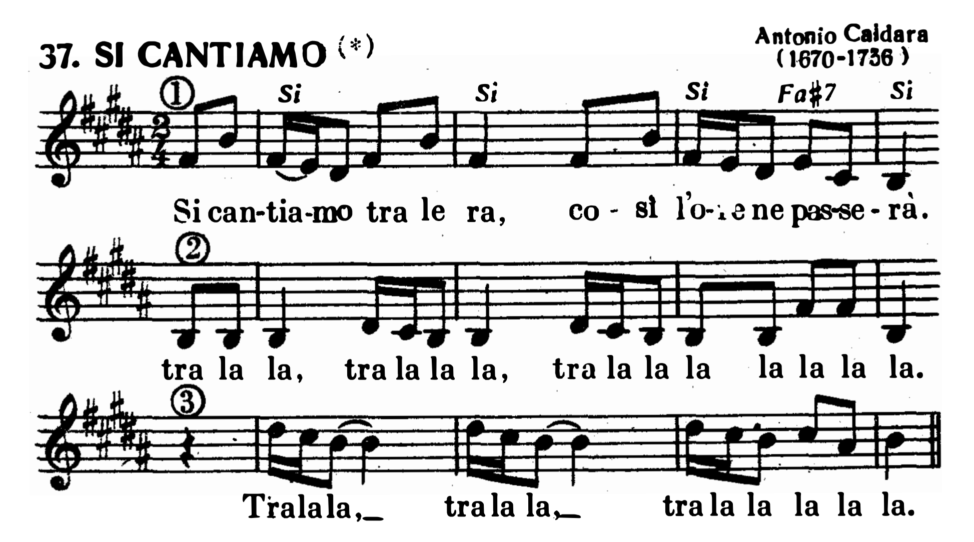


(*) Texto con que se entona este canon en algunos países latino americanos.

Para mantener la superposición de las voces de este canon hemos debido fraccionar en dos pentagramas cada una de las frases, a causa de su extensión.
Por lo tanto deberá leerse primero la frase ① completa, a continuación la frase ② y por fin la tercera.

37. SI CANTIAMO (*)

Antonio Caldara (1670-1736)
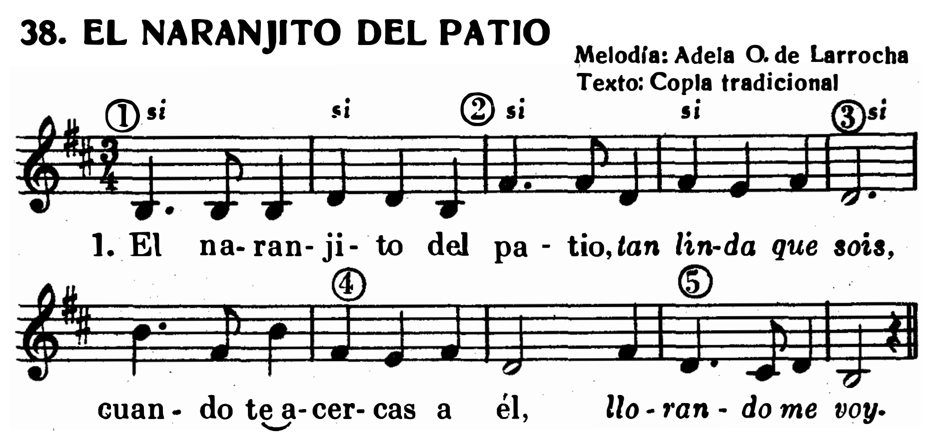


(*) Traducción literal del italiano:

Si cantamos, tra la la,
las horas pasarán.

38. EL NARANJITO DEL PATIO
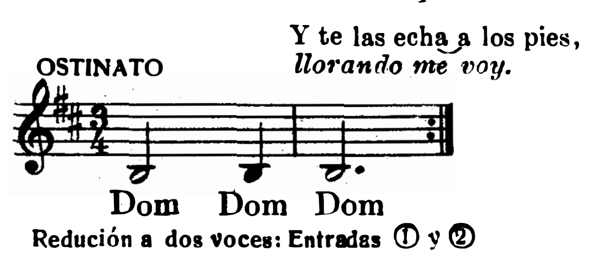
Melodía: Adela O. de Larrocha
Texto: Copla tradicional



2. Abre sus más lindas flores,
tan linda que sois.

Y te las echa a los pies,
llorando me voy.
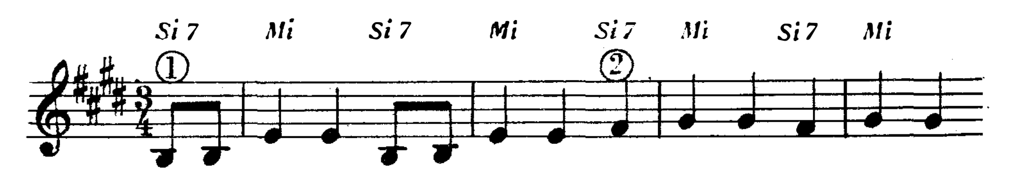
OSTINATO
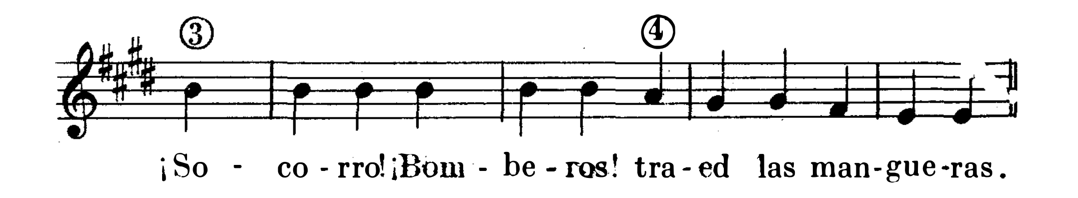


Redución a dos voces: Entradas ① y ②

39. ARDE LONDRES

INGLATERRA



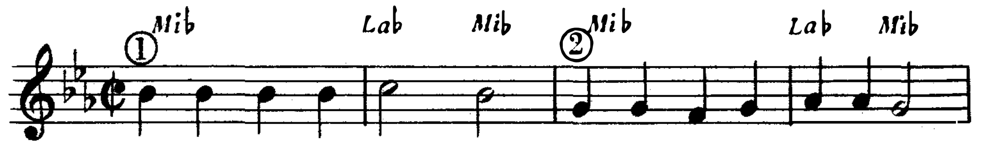
Ar-de Lon-dres, ar-de Lon-dres; se in-cen-dia, se in-cen-dia.
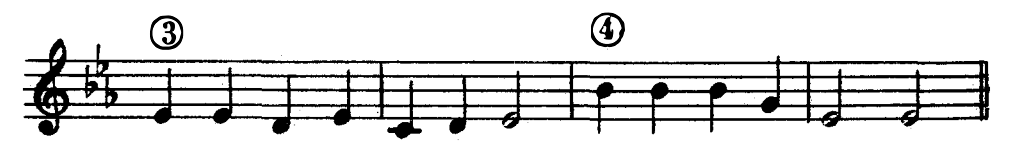


¡So - co - rro! ¡Bom - be - ros! tra - ed las man-gue-ras.

40. PAULA CUMPLE AÑOS

ALEMANIA



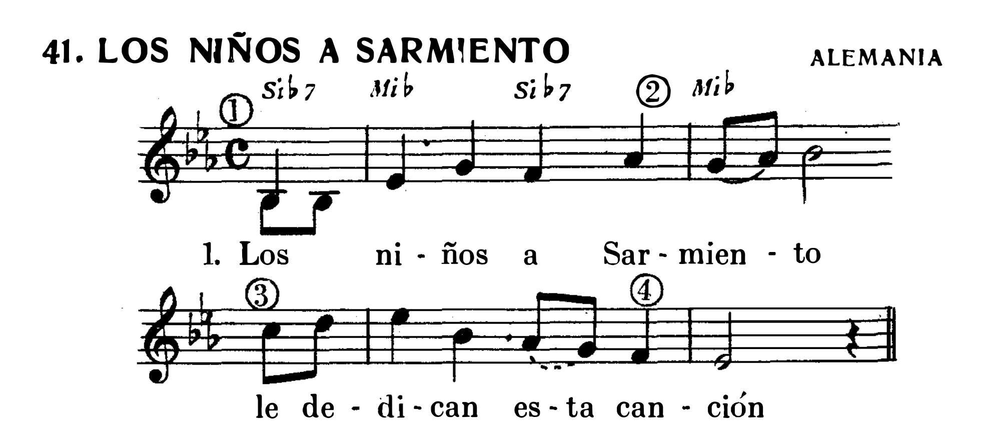
Pau-la cum-ple a - ños, en un dí - a tan fe-liz,



va-mos to- dos a can-tar: tra la la la la la.

41. LOS NIÑOS A SARMIENTO

ALEMANIA



2. – El maestro desde el cielo
les escucha con amor.

Redución a 2 voces : Entradas ① y ②

42. VENID COMPAÑEROS

David Melvill
(1612)

Do Do Fa Sol7 Do

Ve - nid com-pa - ñe - ros que va-mos a can - tar.
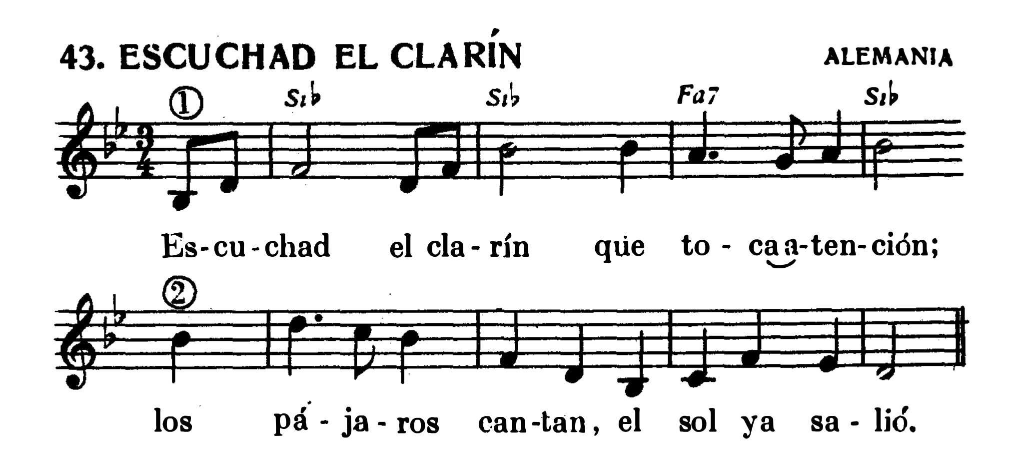
So-pra-nos y con-tral-tos muy a - gu-do en-to-na - rán

Ba - rí - to-nos y ba - jos más gra-ves se - gui - rán.

Pres - tad a - ten - ción que el cuar - te - to va a em-pe - zar.

43. ESCUCHAD EL CLARÍN

ALEMANIA



44. ZIM, ZIM, ZIM

ESPAÑA

Mib Mib Sib7 Mib

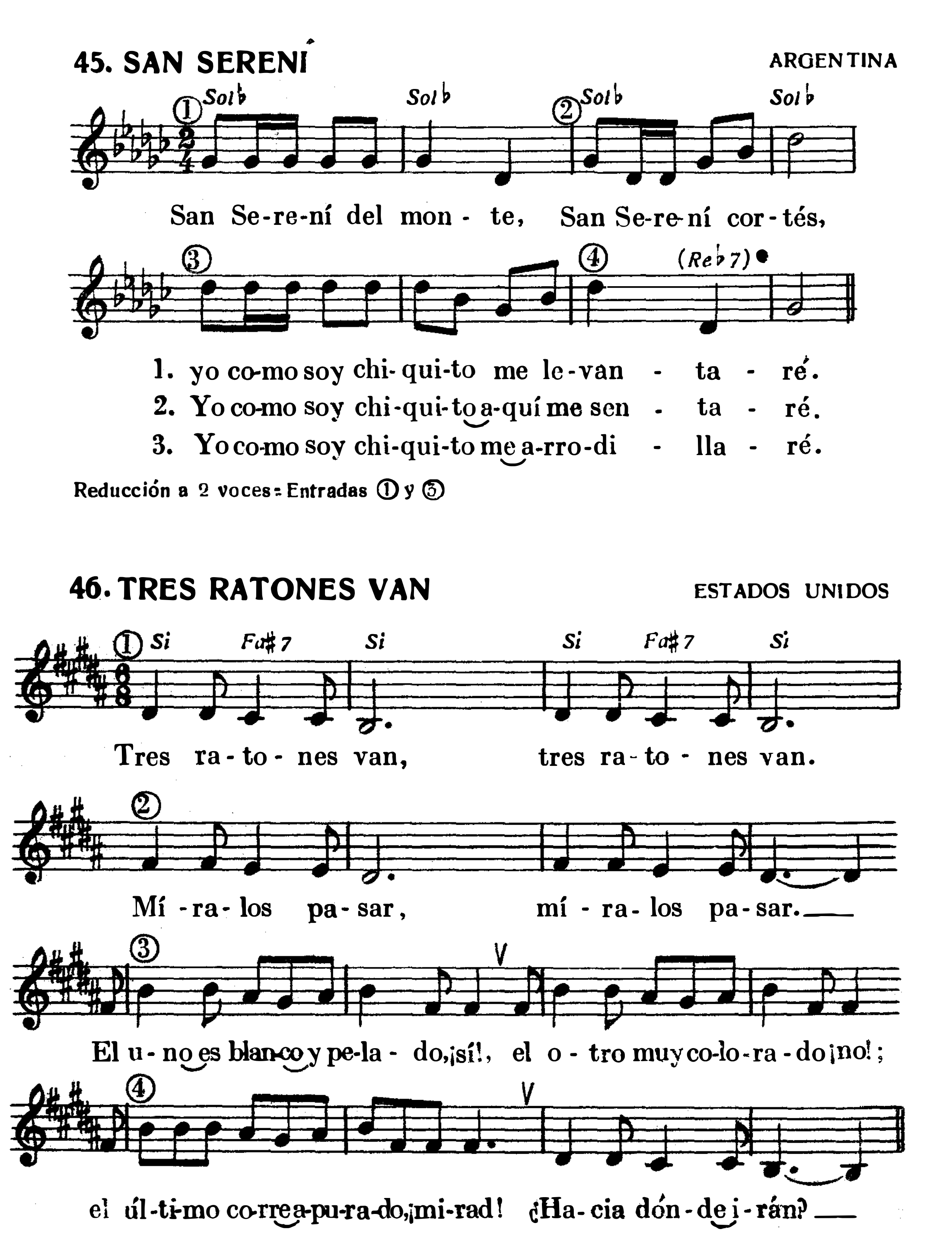
① Zim, zim, zim, ha-ce el vio-lín;—

② drin, drin, drin, el gui-ta-rrín;—

③ zum, zum, zum, el con-tra-ba-jo;
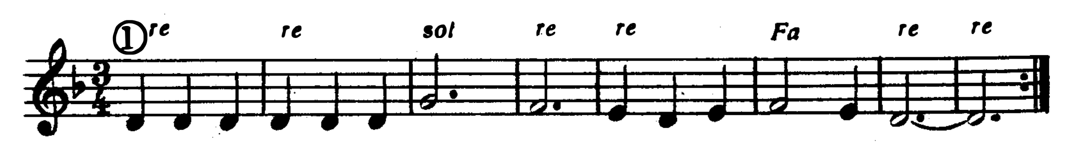
④ ta, ta, ta, el cuer-no a-llá.

A pesar de que en este canon se indican cuatro entradas, ello no significa que sea a cuatro voces. A causa de la superposición constante de dos frases con idéntica melodía ③ y ④ resultarán sólo tres voces reales.
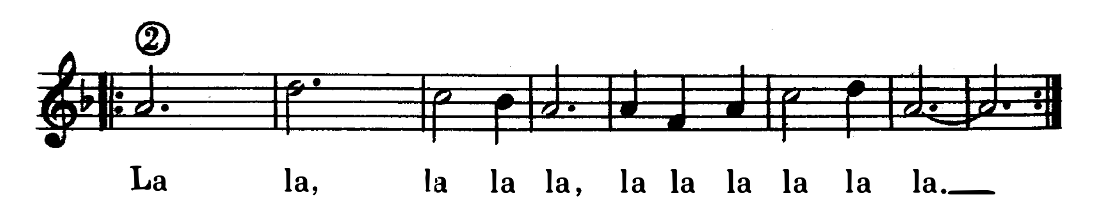

45. SAN SERENÍ
ARGENTINA
Sol♭ Sol♭ Sol♭ Sol♭
San Se-re-ní del mon - te, San Se-re-ní cor - tés,
(Re♭7)
1. yo co-mo soy chi-qui-to me le-van - ta - ré.
2. Yo co-mo soy chi-qui-to a-quí me sen - ta - ré.
3. Yo co-mo soy chi-qui-to me a-rro-di - lla - ré.
Reducción a 2 voces: Entradas ① y ③
46. TRES RATONES VAN
ESTADOS UNIDOS
Si Fa♯7 Si Si Fa♯7 Si
Tres ra - to - nes van, tres ra - to - nes van.
Mí - ra - los pa - sar, mí - ra - los pa - sar.
El u - no es blan-co y pe-la - do, ¡sí!, el o - tro muy co-lo-ra - do ¡no!;
el úl-ti-mo co-rre a-pu-ra-do, ¡mi-rad! ¿Ha- cia dón - de i - rán?

47. SI TODOS SOMOS HERMANOS

ISRAEL



Si to-dos so-mos her-ma - nos, nos he-mos de a- yu-dar.



48. QUISIERA SER COMO EL PINO

INGLATERRA

① Sib re Mib Sib Mib Sib Fa 7 Sib

Qui - sie - ra ser co-mo el pi-no, que flo - re-ce en el pi - nar,

②

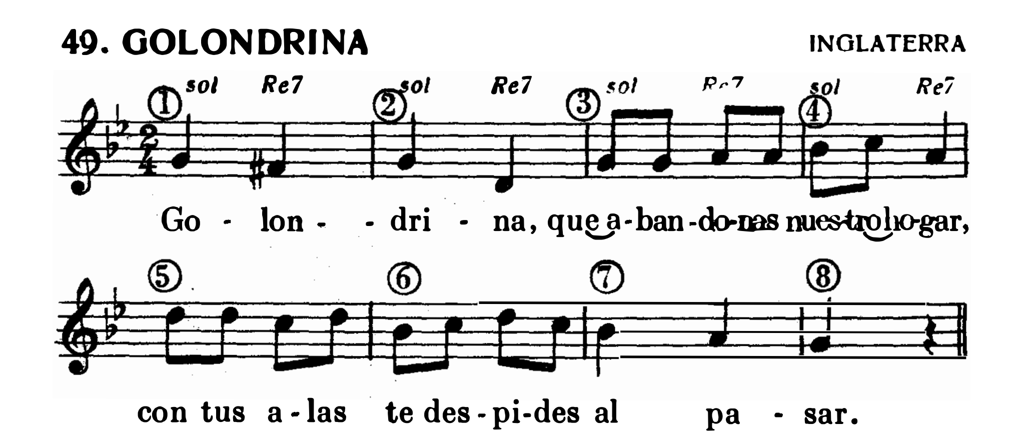
y co-mo el a-rro-yo cris-ta - li-no, que e-le-va su can-to ha-cia el mar;

③

co - mo el pi-no y el a-rro-yo que mur - mu-ra sin ce - sar.

49. GOLONDRINA

INGLATERRA



50. TONGO TONGO

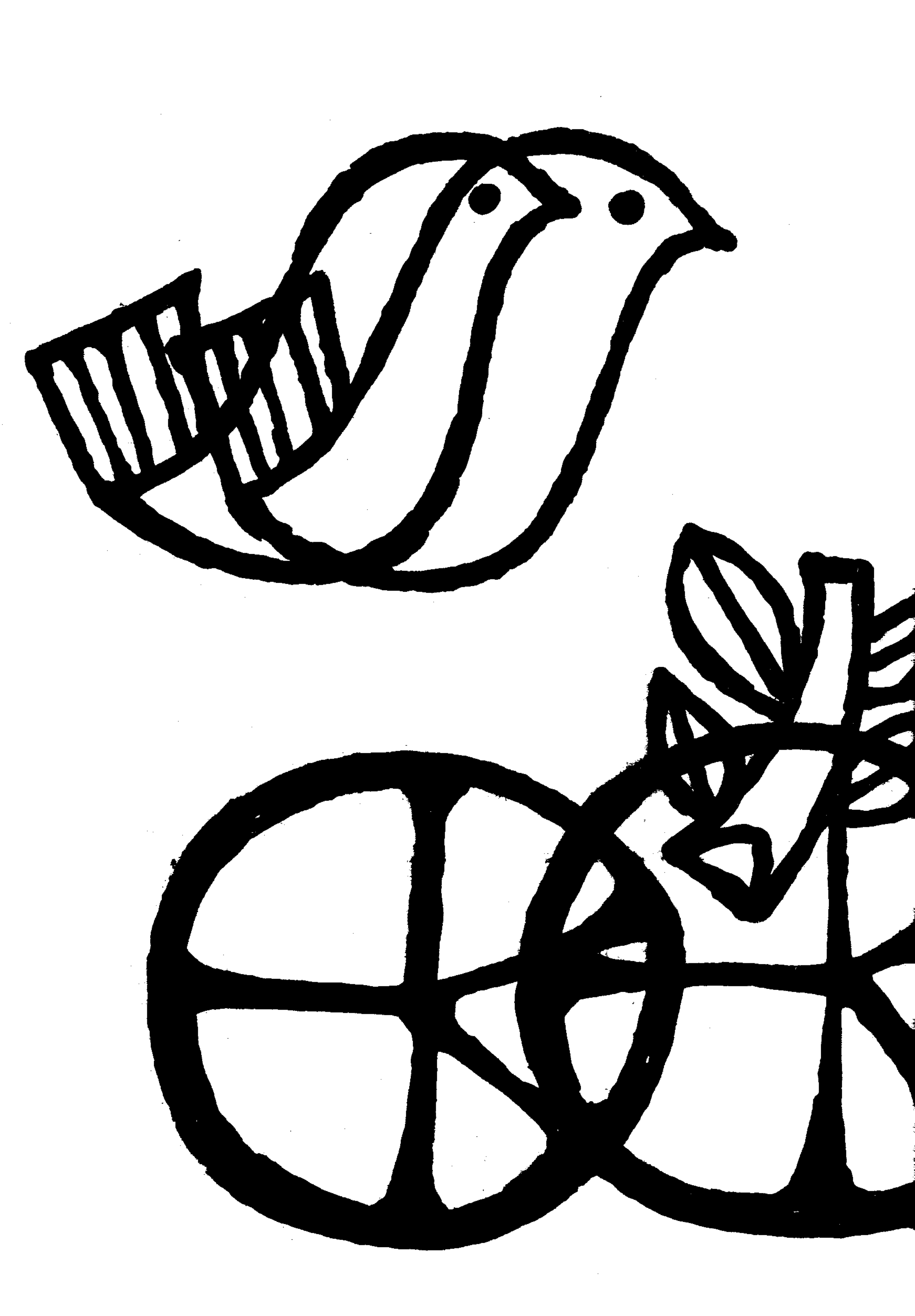
AUSTRALIA

Ton-go Ton-go duer- me so-bre u-na es-te - ra,

Ton-go Ton-go es rey de la tri-bu en-te - ra.

¡ Ven ! Ton-go Ton-go, ¡ven!, ya no que-dan
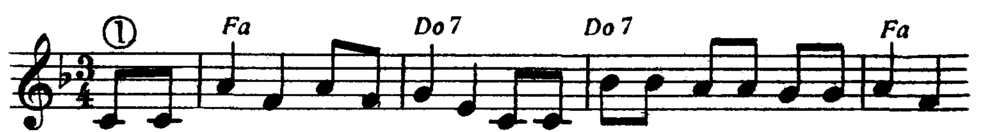
re - yes co - mo tú.
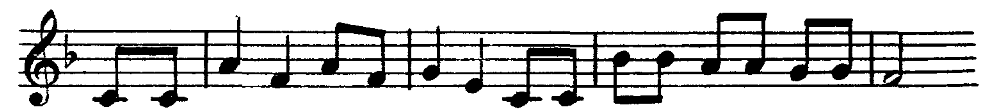


FRANCIA

51. UNA TARDE EN EL PASEO
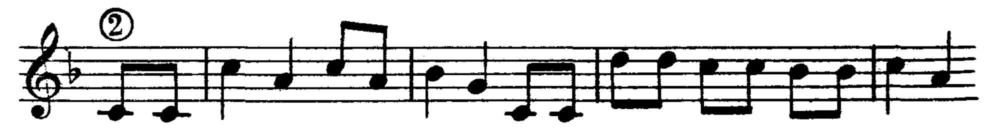
Adap. Texto: Susana Alemany
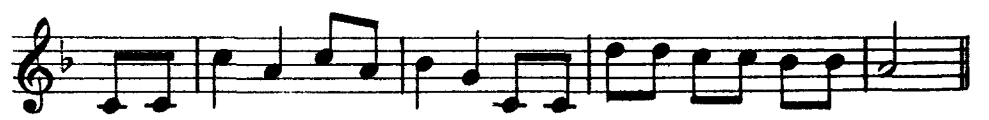


1. U - na tar-de en el pa - se- o, co-no-cí a un chi-co de mi pue-blo;



que me a-ma-ba en se-cre-to; ver-gon-zo-so e - ra pa-ra ha-blar.



Pe-ro un dí - a di- jo to- do, di- jo to- di- to, to- di- to, to- do



pe-ro un dí- a di- jo to -do, por-que ya no pu-do más ca - llar.

2. Hace tiempo no lo veo,
al muchacho que era de mi pueblo;
sus promesas ya no creo,
pues con otra me quiso engañar.

Pero un día supe todo,
supe todito, todito, todo;
pero un día supe todo,
y ya nunca más le quise hablar.
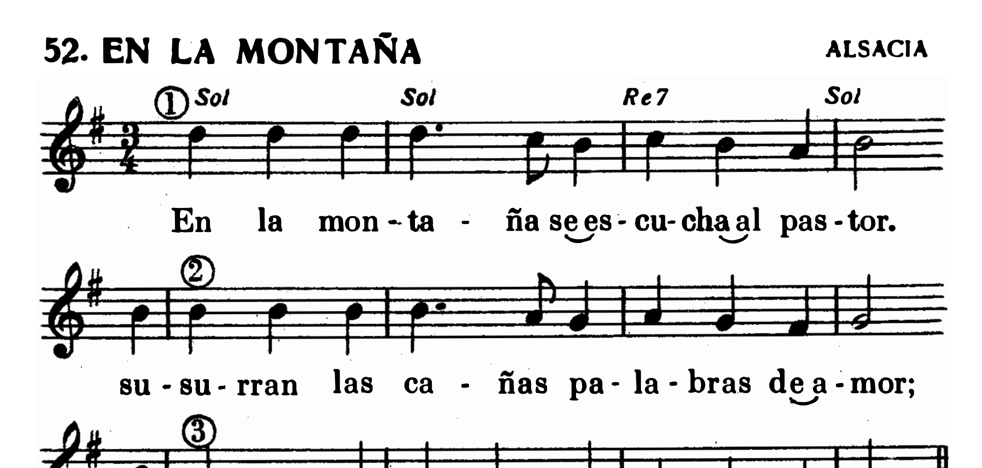
Otra letra para los más pequeños.

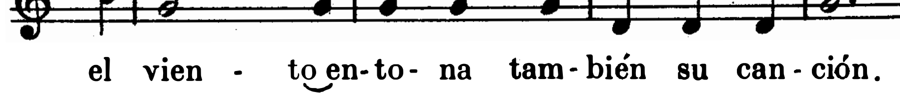
En la torre de la iglesia
vive el frailecito campanero
los domingos y las fiestas
muy alegre se pone a tocar.

Mantantiru liru lirú
mantantiru liru liru liru
mantantiru liru liru
mantantiru liru lirulá.

52. EN LA MONTAÑA

ALSACIA





53. LAS NUBES EN EL CIELO

ISRAEL

Texto: Susana Alemany

① *fa* *fa* *fa* *Do 7* *fa*

Las nu-bes en el cie - lo y las o - las en el mar.

②
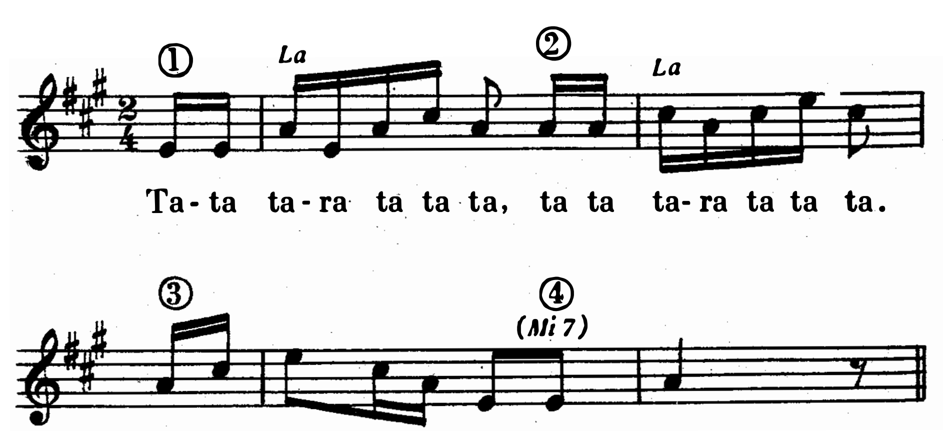
el vien- to las a - gi - ta, no las de-ja des-can-sar.

③

¡Ah! ¡Ah! ¡Ah! ¡Ah! ¡Ah!

54. DIANA MILITAR
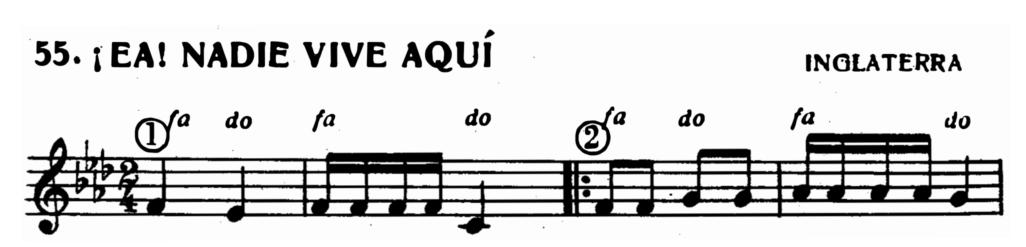
ESTADOS UNIDOS
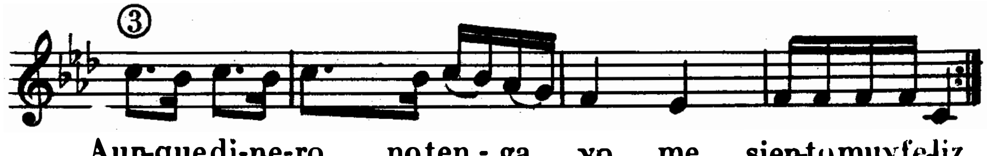


Reducción a 2 voces: Entradas ① y ③.

55. ¡EA! NADIE VIVE AQUÍ

INGLATERRA





56. ¡NAVIDAD!

Luigi Cherubini
(1760-1842)

① Fa ② Fa ③ Fa

¡Na - vi - dad, na - vi - dad, na - vi - dad!

Las cam - pa - nas se han e - cha-do a re - pi - car
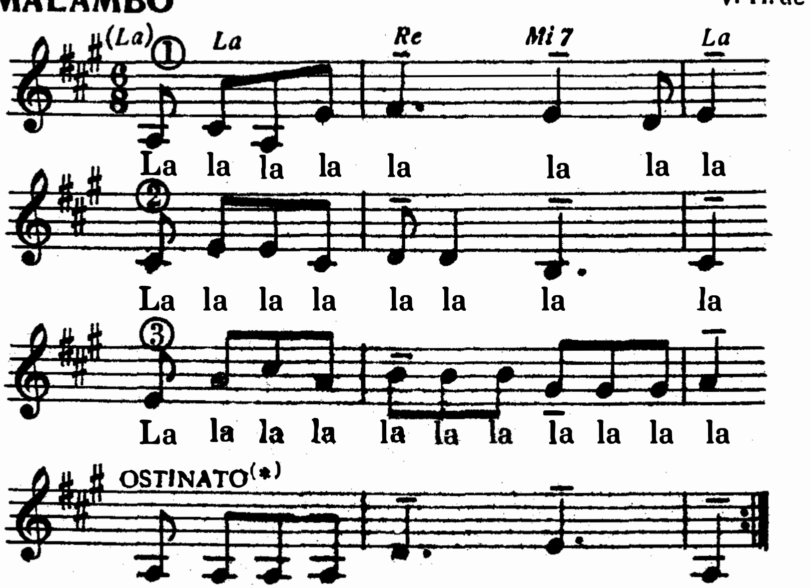
la la la la la la la la la la la la la la.

(Do 7)

Ha na-ci-do el Ni - ño en Na-vi-dad.

57. MALAMBO
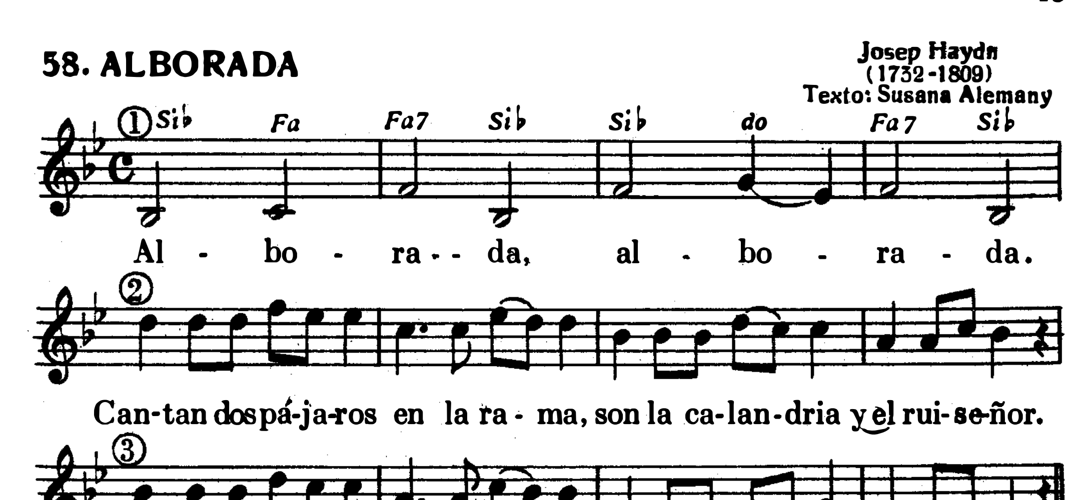
V. H. de O.



(*) Este acompañamiento ostinato puede servir de introducción (repetir 2 veces) y se presta para ser cantado o bien pulsado sobre la 5ª cuerda (La) de la guitarra.

58. ALBORADA

Josep Haydn
(1732-1809)
Texto: Susana Alemany



Lle-nan de jú-bi-lo la ma-ña - na y de nos-tal - gia mi co-ra-zón.

59. A DIOS DEBEMOS GRATITUD

INGLATERRA
Thomas Tallis
(1505-1585)

①Fa sol Do7 Fa ② sol Do7 Fa

A Dios de - be- mos gra - ti - tud,

③ ④
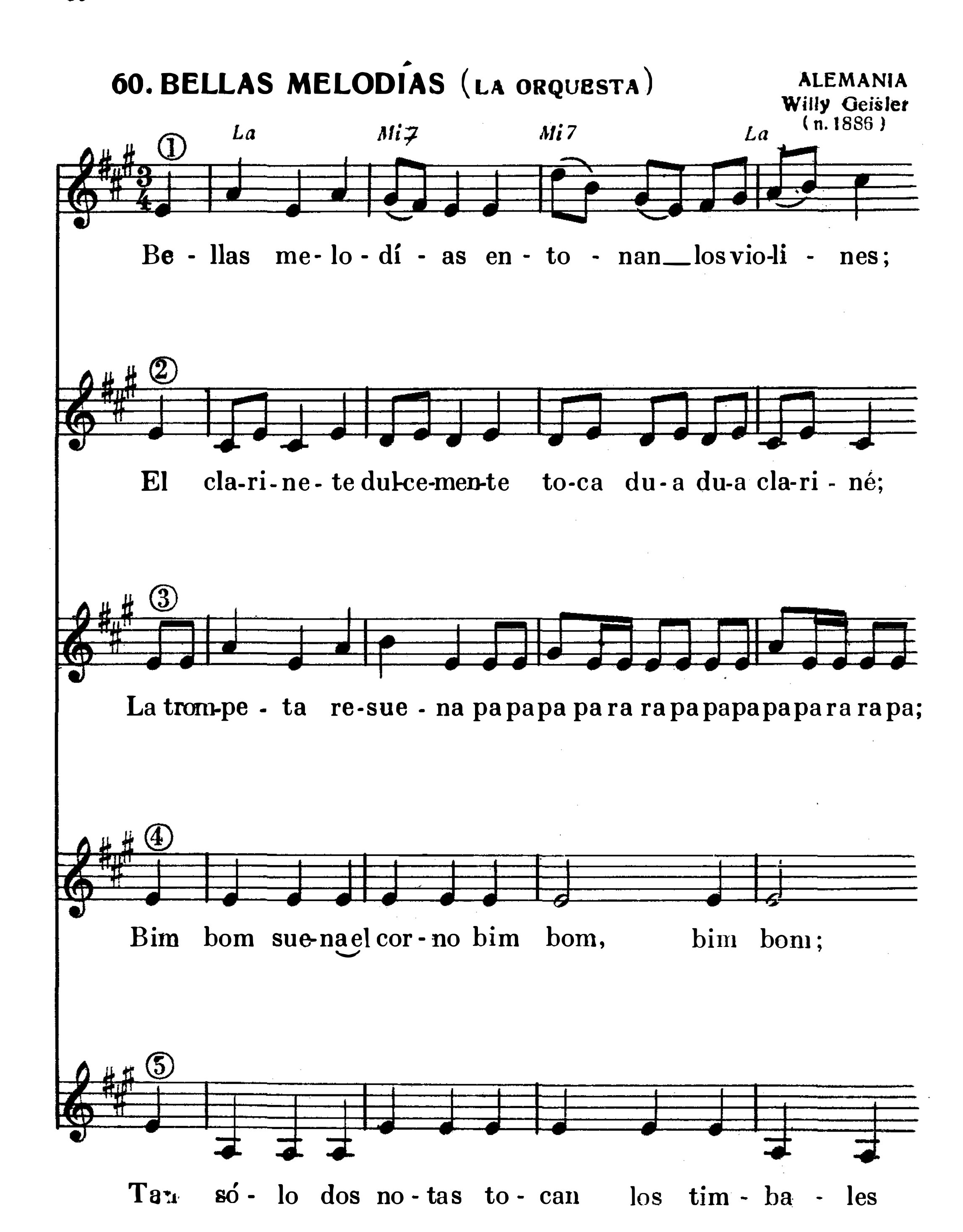
por to-do el bien que El nos dá;
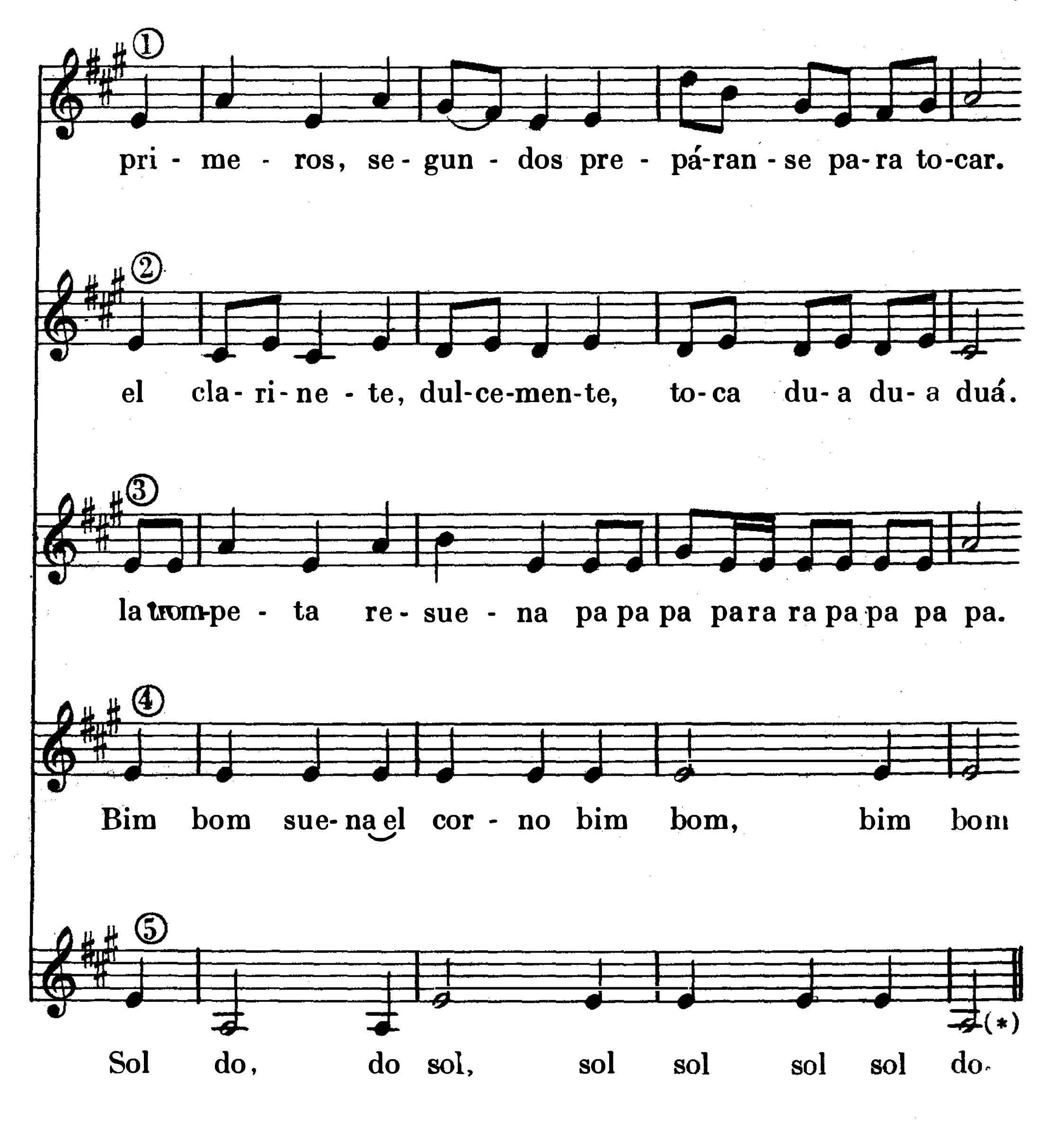
⑤ ⑥

por la a - le - grí - a, por la luz,

⑦ ⑧

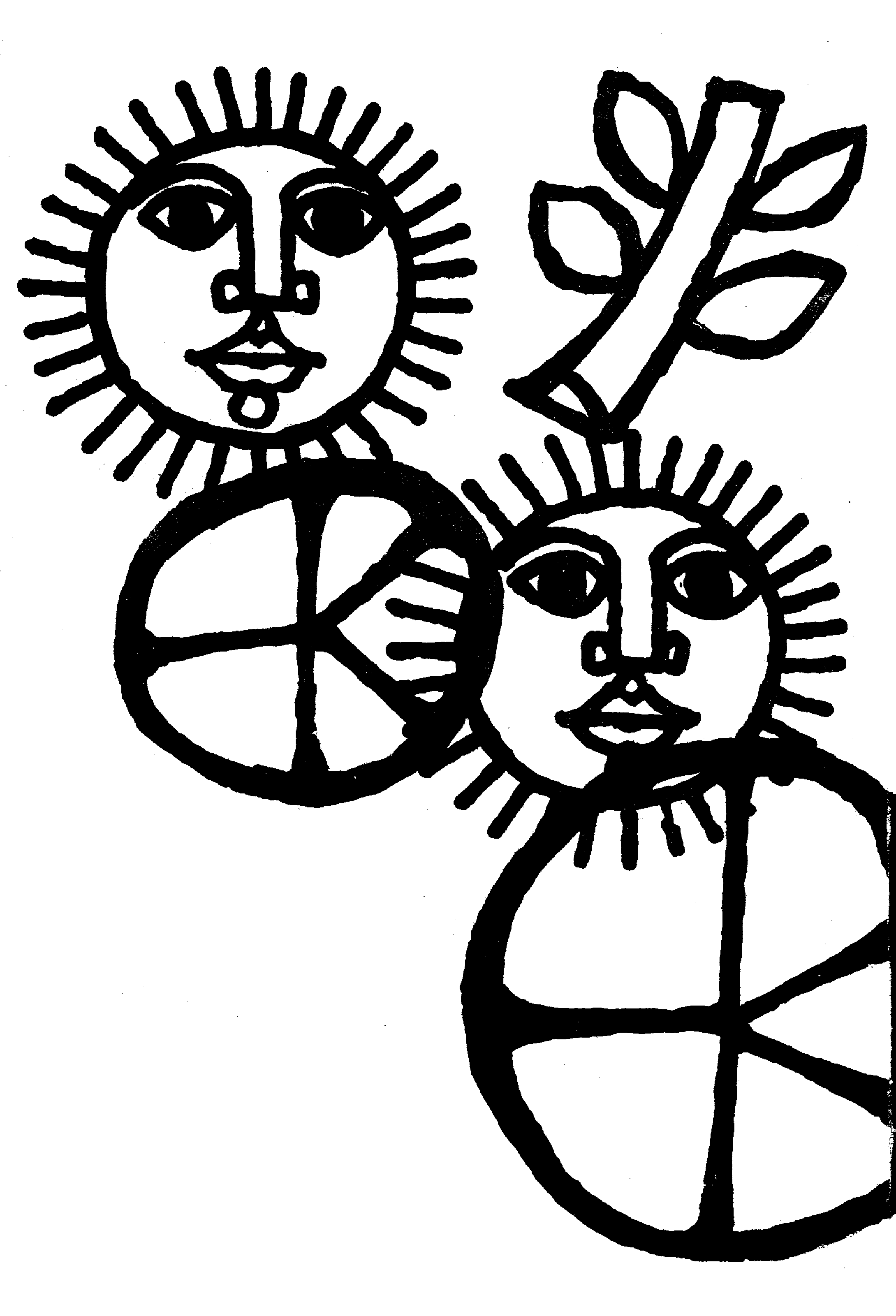
por to - da la fe - li - ci - dad.


60. BELLAS MELODÍAS (LA ORQUESTA)
ALEMANIA
Willy Geisler
(n. 1886)
La Mi7 Mi7 La
① Be - llas me- lo - dí - as en - to - nan__los vio-li - nes;
② El cla-ri - ne - te dul-ce-men-te to-ca du - a du-a cla-ri - né;
③ La trom-pe - ta re-sue - na papapa pa ra ra pa papapapapa ra ra pa;
④ Bim bom sue-na el cor - no bim bom, bim bom;
⑤ Tan só - lo dos no - tas to - can los tim - ba - les



(*) Las notas *sol* y *do* representan en este caso a la dominante (V) y a la tónica (I), respectivamente, de cualquier tonalidad.

Para mantener la superposición de las voces de este canon hemos debido fraccionar en dos pentagramas cada una de las frases, a causa de su extensión.- Por lo tanto deberán leerse primero la frase ① completa, a continuación la frase ② completa, luego la ③, *etc.*



ISRAEL
Texto: Esther Maiman

61. DIN DON, DIN DON

① Fa Fa Do 7 Do 7

Din don, din don, din don, din don.
Don (para terminar)

②

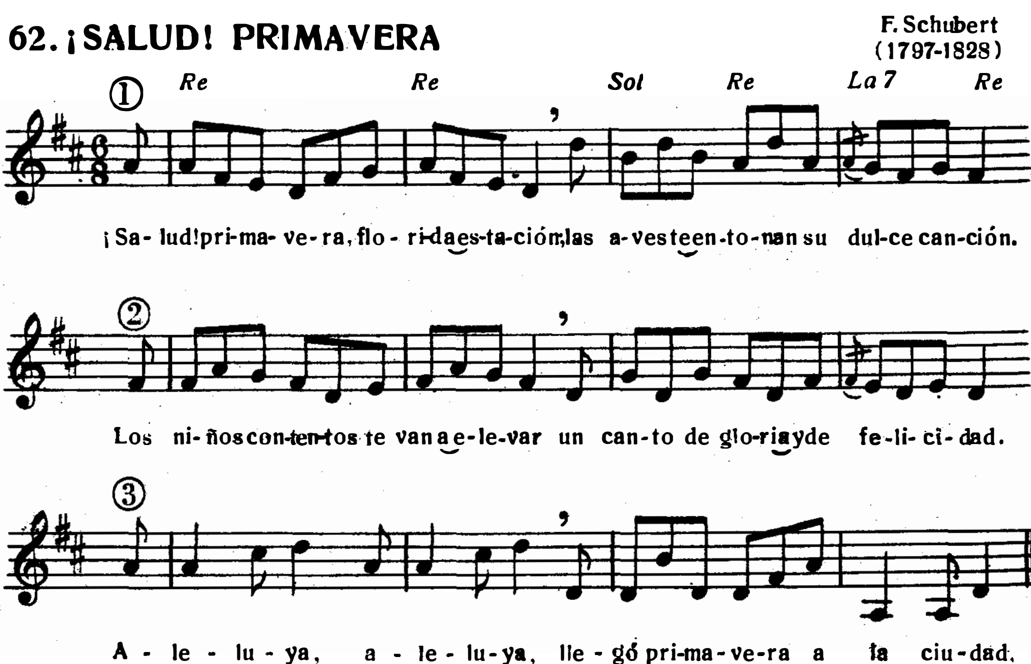
Nues-tras vo-ces van can-tan-do con-ta-gian-do su a-le-grí-a, cual ri-sue-ños cas-ca-be-les que re-pi-can no-che y dí-a.
Don (para terminar)

③

Don, din don, din don din don din don din don, din don din don din don din don din
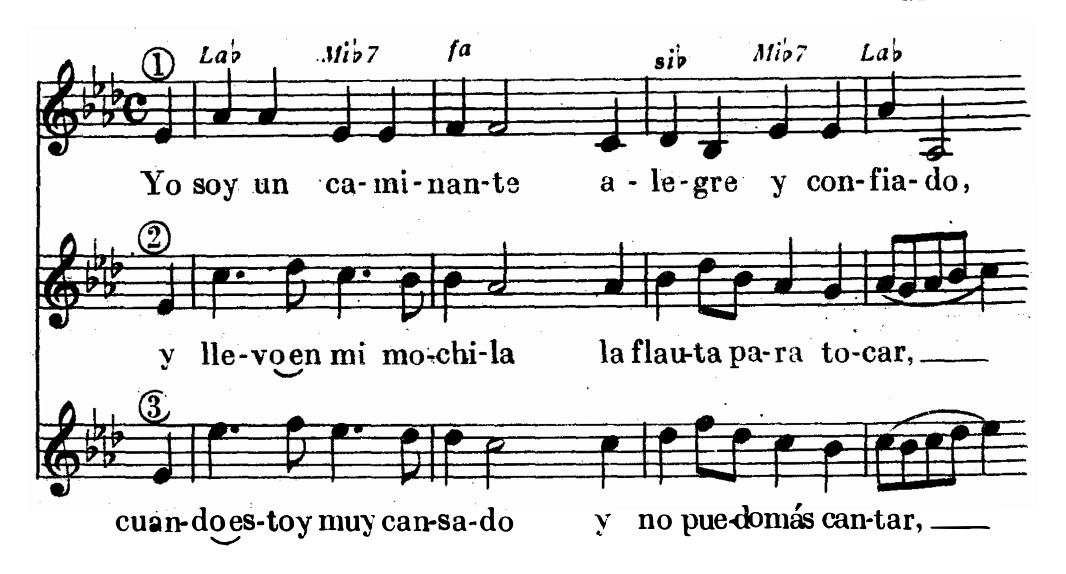
F. Schubert
(1797-1828)
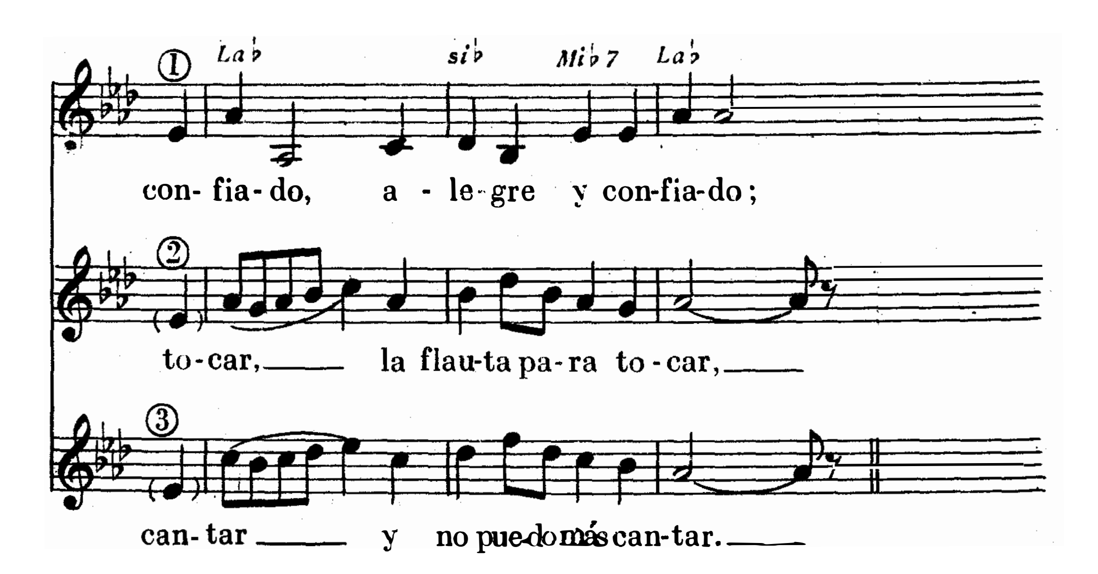
62. ¡SALUD! PRIMAVERA



63. YO SOY UN CAMINANTE

ALEMANIA
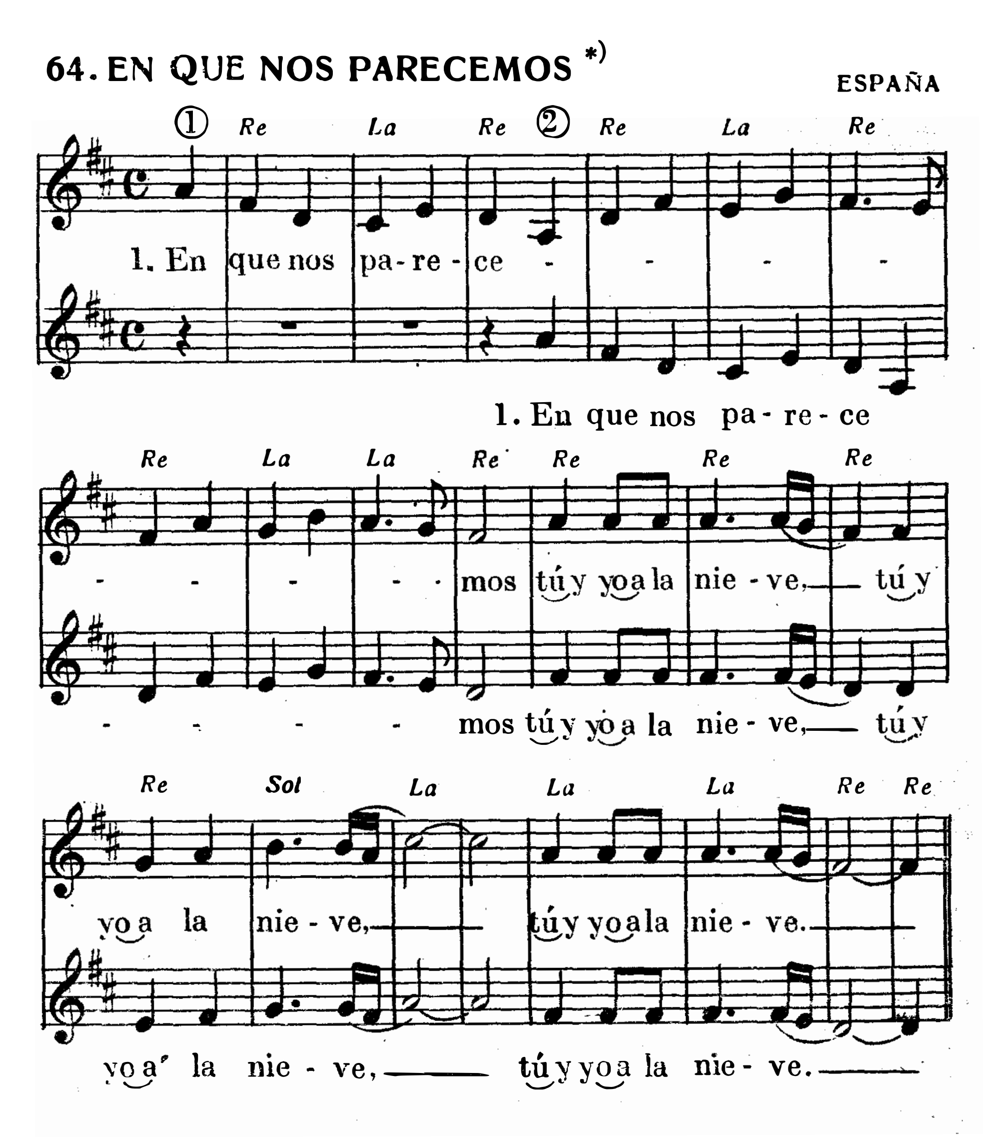




Para mantener la superposición de las voces de este canon, hemos debido fraccionar en dos pentagramas cada una de las frases, a causa de su extensión. Por lo tanto deberá leerse primero la frase uno ① completa, a continuación la frase ② y por fin la tercera.

64. EN QUE NOS PARECEMOS *)

ESPAÑA



2. Tú en lo blanca y hermosa,
yo en deshacerme.

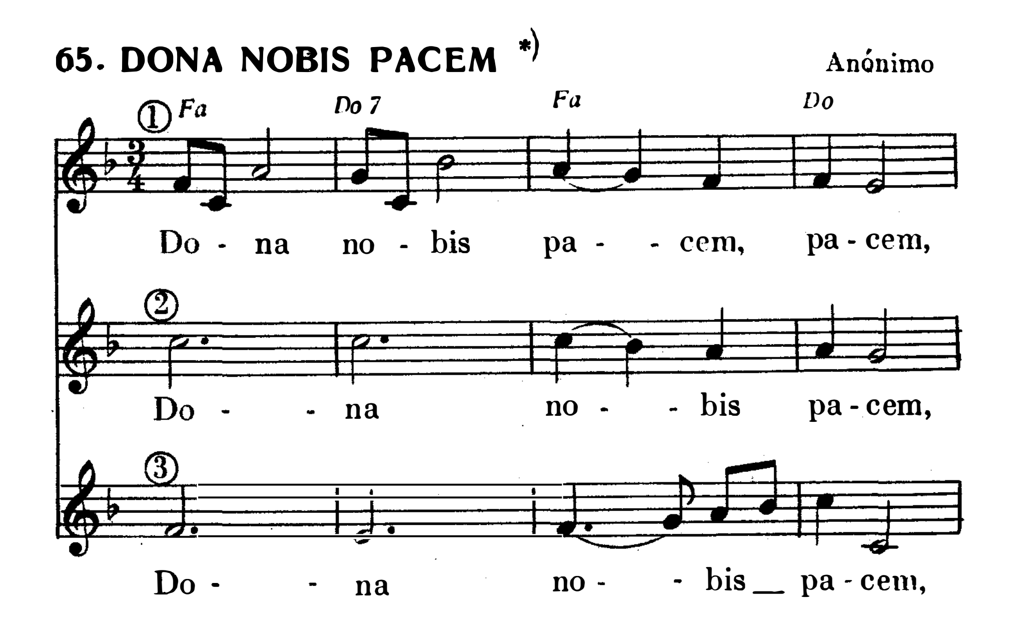
3. A los árboles altos
los mueve el viento,

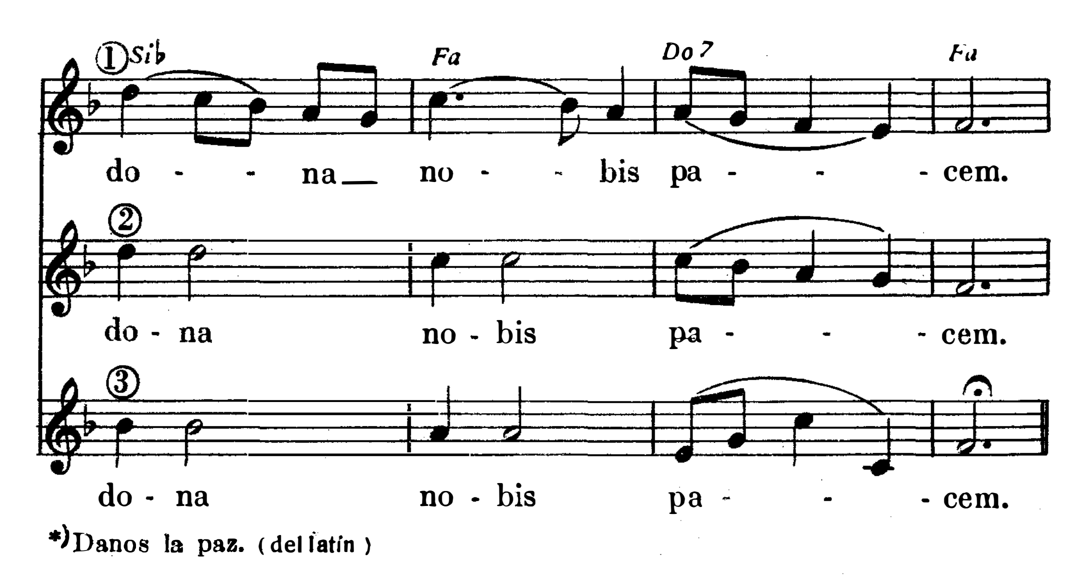
4. A los enamorados
el pensamiento.

*) El canto en canon se aplica aquí solamente a la primera frase.

65. DONA NOBIS PACEM *)

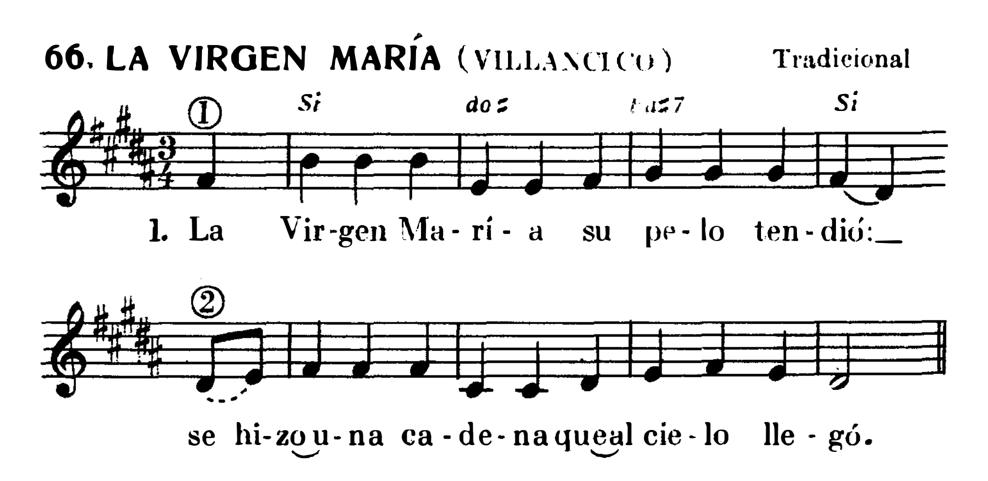
Anónimo



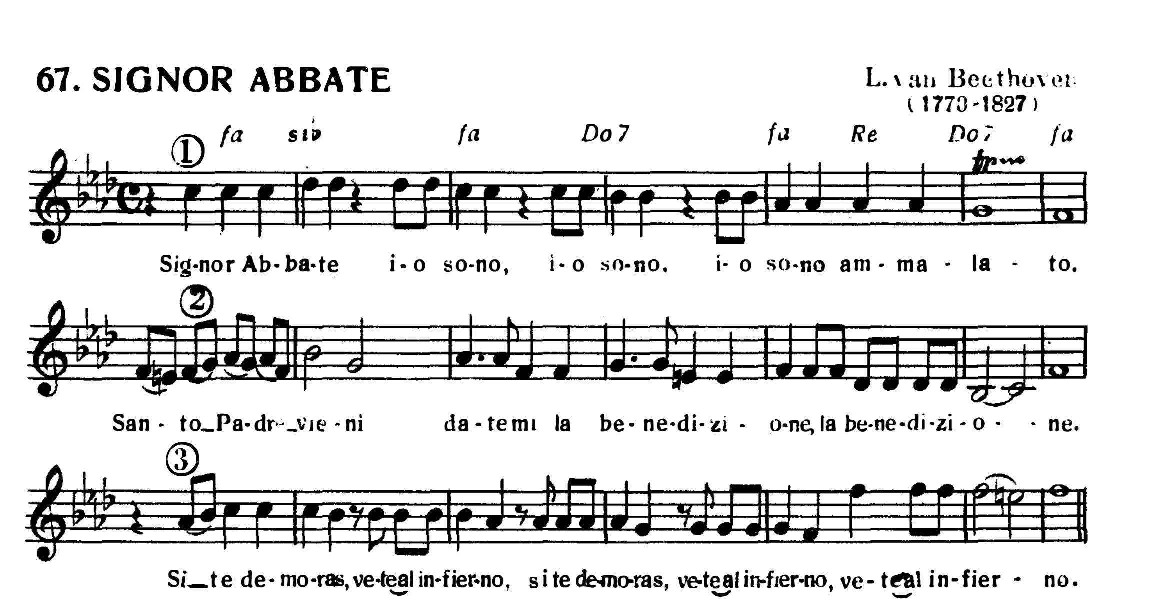


*) Danos la paz. (del latín)

Para mantener la superposición de las voces de este canon hemos debido fraccionar en dos pentagramas cada una de las frases, a causa de su extensión. Por lo tanto deberá leerse la frase ① completa, a continuación la frase ②, y por fin la tercera.



2. Ahí viene el Niñito por el callejón:
zapatitos verdes medias de algodón.
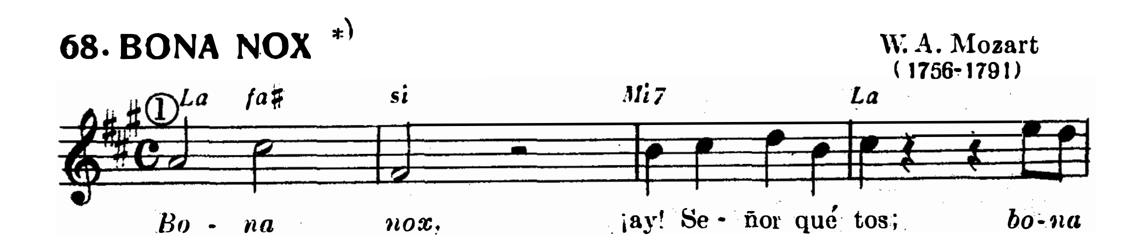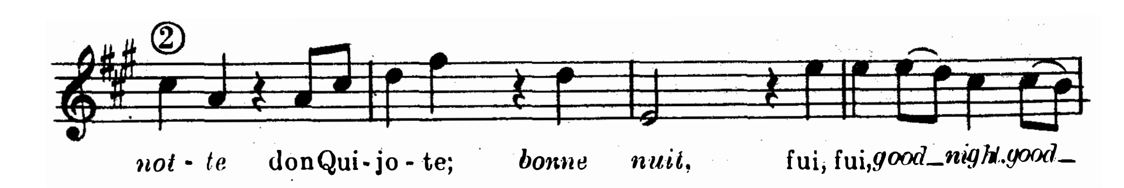


Traducción literal (del italiano):
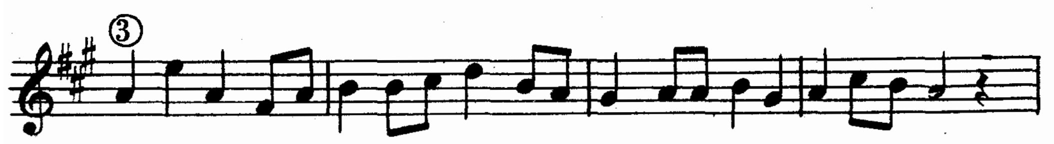
Señor Cura, estoy enfermo.
Santo Padre ven y dame la bendición.

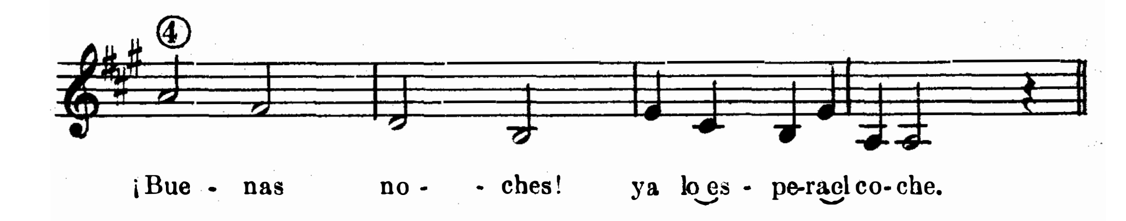
68. BONA NOX *)

W. A. Mozart
(1756-1791)









*) El texto en castellano alude en forma humorística a las visitas que no se quieren ir.

69. QUIERO CANTAR

Melodía: Sergio Aschero
Texto: Susana Alemany

①do do

Quie - ro can - tar co - mo el zor - zal, ___

②

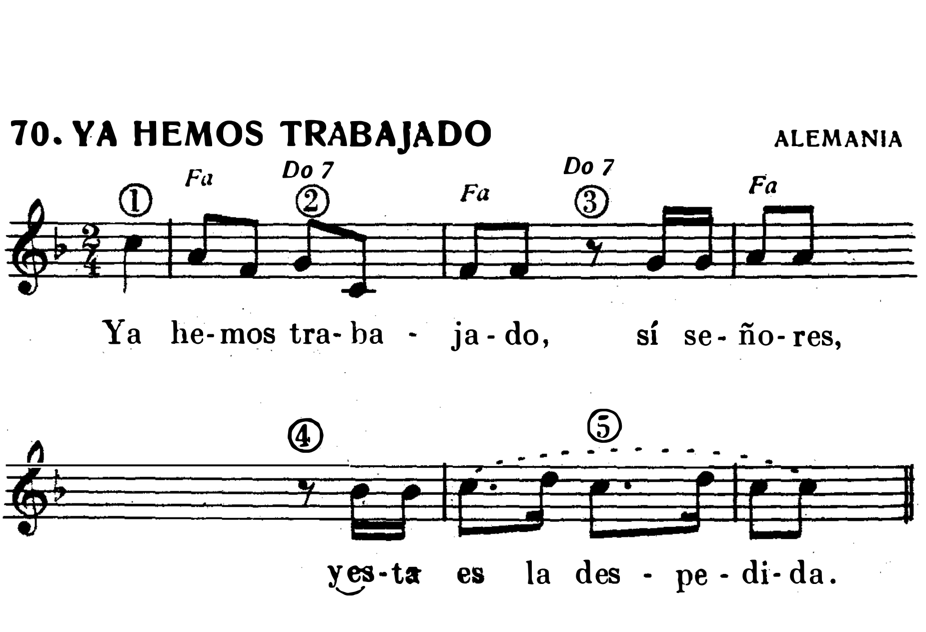
___ cuan - do en la pri - ma - ve - - - ra ___

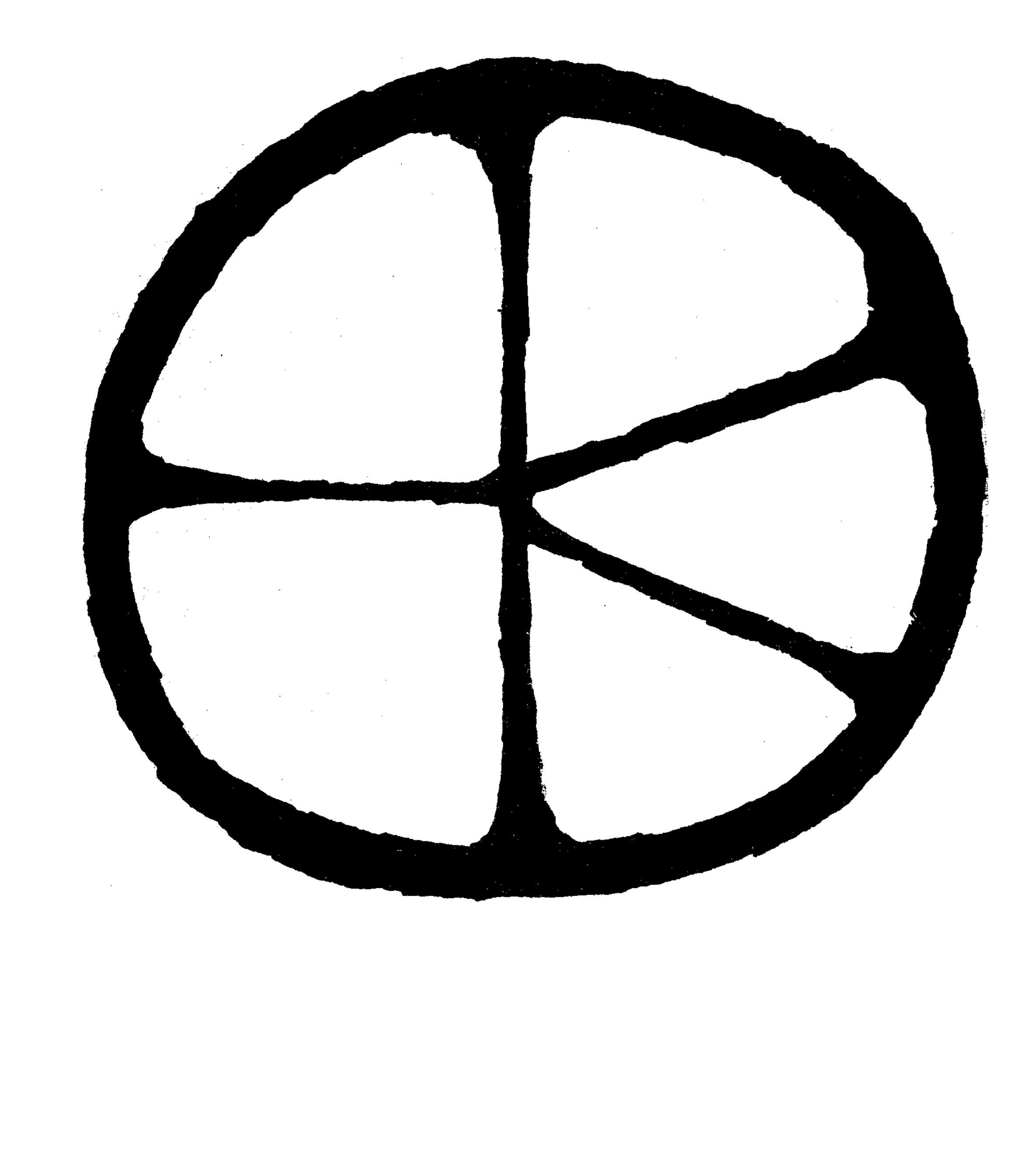
③

___ flo - re - ce mi ro - sal.

70. YA HEMOS TRABAJADO

ALEMANIA






EXTOS ORIGINALES

TEXTOS ORIGINALES

1. HEUTE IST GEBURTSTAG, heute ist Geburtstag,
heute ist Geburtstag, und das ist schön.

2. GROSSE UHREN gehen tick, tack, tick, tack,
Kleine Uhren gehen tick tack, tick tack . . .
Taschenuhren gehen ticke tacke . . . tick.

7. ROW, ROW, ROW YOUR BOAT,
gently down the stream;
merrily, merrily, merrily, merrily,
life is but a dream.

9. SWEETLY SINGS THE DONKEY AS HE GOES TO GRASS;
if you can't sing better you will be the ass.
io, io, io, io, io.

11. LITTLE TOM TINKER GOT BURNED WITH A CLINKER
and he began to cry:
Mama, what a poor fellow am I!

12. FRÖHLICH SINGE HERZ UND MUND
zu dieser Stund. Fangt an!

15. AMNON BAGOREM, Tamar bagan.
Hei! Hei! Amnon bagorem,
Hei! Hei! Tamar bagan.

17. FLAMME EMPOR, leuchte uns,
führ uns zum Heil, in dir!

18. GUTE NACHT, wir müssen gehn,
so lebt denn wohl! Auf Wiedersehn!

19. WERK DES GEISTES, Werk der Hände;
wollen wir schaffen treu bis an's Ende.

21. GUTE NACHT! Nun ruhet bis der Tag erwacht,
und die helle Morgensonne euch anlacht.

24. FRÖHLICH SEI DAS MITTAGESSEN!
Die Musik nicht vergessen!

26. ENTENDEZ VOUS sur l'hormeau
chanter le petit oiseau
Tra la la la . . .
Trala la, Tra la la.

27. THOU POOR BIRD, mourn'st the tree,
where sweetley thou didst warble
in thy wand'ring free.

28. ROSEN FRA FYN (*), Rosen fra Fyn,
Rosen fra Fyn, Rosen fra Fyn

29. HIMMEL UND ERDE MÜSSEN VERGEHN,
aber die Musici, aber die Musici,
aber die Musici bleiben besteh'n.

(*) Rosas de Fyn (Isla de Dinamarca).

30. ES TÖNEN DIE LIEDER, der Frühling kehrt wieder;
es spielet der Hirte auf seiner Schalmei:
La la la la . . .

31. BONJOUR MAMAN, BONJOUR PIERROT.
Tuez le coc, tuez le coc,
il ne dira plus cocori, cocora,
il ne dira plus cocori, cocora,

33. THE BELL DOTH TOLL, its echoes roll,
I know the sound full well;
I love its ringing, for it calls to singing,
with its bim, bim, bim, bom, bell.
Bim, Bam, bim, bom, bell.

34. VIHUDA LE OLAM teishev
Vihuda le olam teishev
Virushalaim ledor vador
Virushalaim ledor vador.

36. NICHT LANGE MEHR IST WINTER,
schon glänzt der Sonne Schein;
da kehrt mit neuen Liedern
der Frühling bei uns ein.
Im Felde singt die Lerche,
der Kuckuck ruft im Hain.
Kuckuck, Kuckuck da wollen wir uns freun.

39. LONDON'S BURNING, London's burning;
fetch the engines, fetch the engines.
Fire, Fire! Fire, Fire!
Let's pour on more water.

40. PETER HAT GEBURTSTAG
kommt und singet alle mit,
wünscht Gesundheit und viel Glück:
Peter hat Geburtstag.

41. VIEL GLÜCK HEUT ZUM GEBURTSTAG
wünschen wir von Herzensgrund.

42. TO PORTSMOUTH, to Portsmouth!
it is a gallant town:
And there will have a quart of wine
with a nutmeg brown, Diddle down!
The gallant ship, the Mermaid,
the Lion hanging stout.
Did make us to spend there
our sixteen pence all out, Diddle down!

43. WACHET AUF, wachet auf,
es krähte der Hahn,
die Sonne beschreite
die goldene Bahn.

46. THREE BLIND MICE, three blind mice;
see how they run, see how they run!
They all ran after the farmer's wife;
she cut off their tails with a carving knife.
Did you ever see such a thing in your life,
as three blind mice?

47. HINE MA TOV uma naim
shevet ajim gam iajad.

48. COME, FOLLOW, follow, follow,
follow, follow, follow, me.
Whither shall I follow, follow, follow,
whither shall I follow, follow thee.
To the greenwood, to the greenwood,
to the greenwood, greenwood tree.

49. ROSE, ROSE, ROSE, ROSE,
Shall I ever see thee red?
Aye, marry, that thou wilt,
if thou but stay.

50. KOOKABURA sits on the old gum tree,
merry, merry king of the woods is he.
Laugh, kookabura, laugh Kookabura,
gay your life must be.

51. J'AI CONNU DANS MON JEUN ÂGE
le plus beau garçon du village,
mais il est devenu volage,
c'est pour quoi je ne l'aime plus;
il a tout dit, tout dit, tout dit,
il a tout dit, tout dit, tout dit, tout dit,
il a tout dit, tout dit, tout dit,
il a tout dit c'que j'y avais dit.
Mais il est devenu plus sage,
m'a demandé en mariage;
dans l'église du village
nous venons de nous marier;
il n'a plus dit, plus dit, plus dit,
il n'a plus dit, plus dit, plus dit, plus dit,
il n'a plus dit, plus dit, plus dit,
il n'a plus dit ce que j'y avais dit.

55. HI, HO, NOBODY AT HOME;
Meat, nor drink, nor money have I none.
Still I will be merry anyhow.
Hi, Ho, nobody at home.

57. JAMESH SHANIM avru meaz itjalnu iom ejad,
lirkod lashir vesimja lijvod iom hashabat.

58. ALLES SCHWEIGET, NACHTIGALLEN
locken mit süssen Melodien,
Tränen ins Auge, Schwermut ins Herz;
locken mit süssen Melodien,
Tränen ins Auge, Schwermut ins Herz.

59. FATHER WE THANK THEE FOR THE NIGHT
and for the pleasant morning light,
for rest and food and loving care,
and all that makes the day so fair.

60. DIE GEIGE, sie singet, sie jubelt und klinget; id.
Die Klarinett, die Klarinett, macht dua dua dua gar so nett; id.
Die Trompete, sie schmettert tä, tä, tä . . . ; id.
Das Horn, das Horn, das ruht sich aus; id.
Die Pauke hat's leicht denn sie spielt nur zwei Töne:
fünf eins, eins fünf, bum bum bum bum bum.

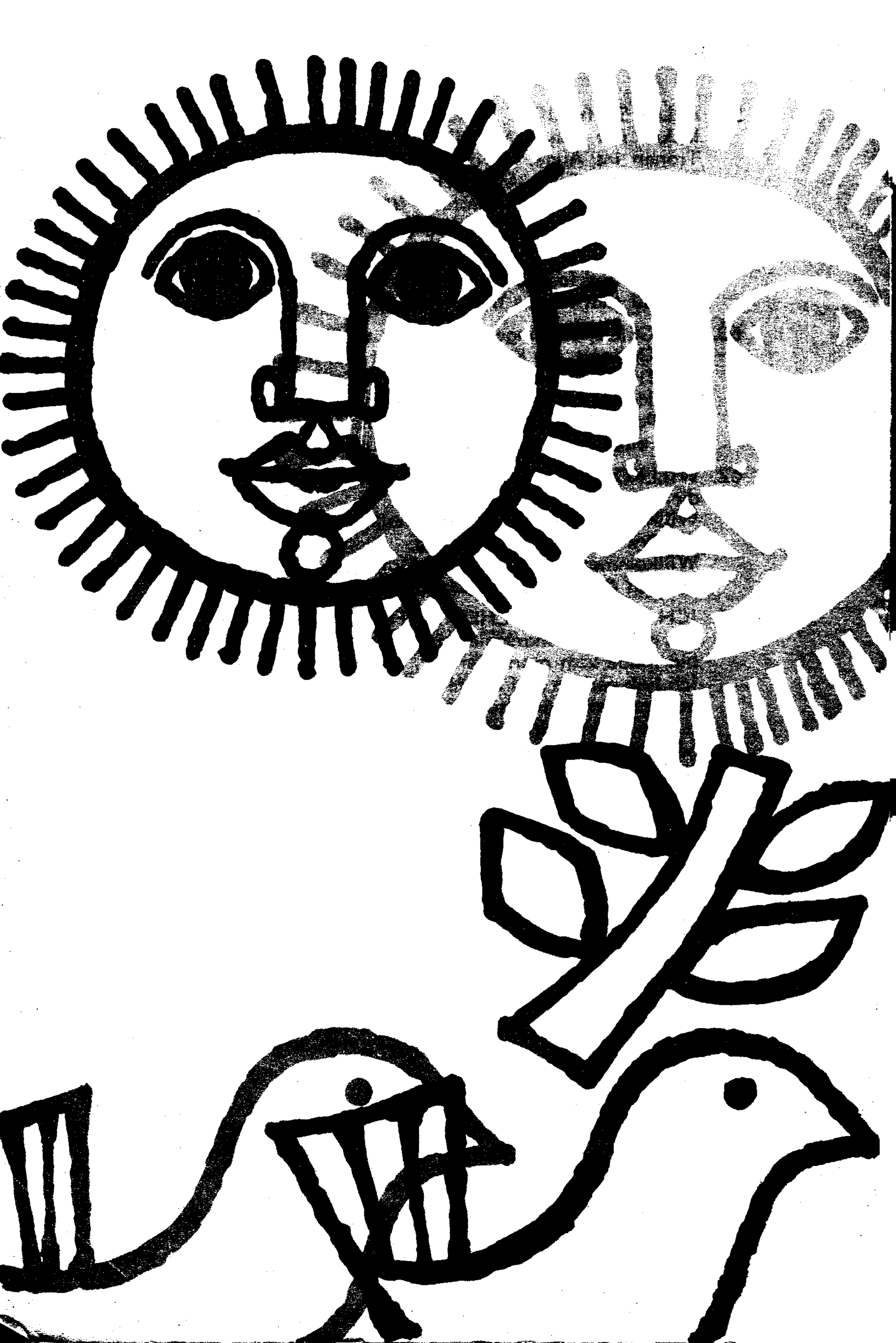
62. WILLKOMMEN LIEBER, SCHÖNER MAI,
dir tönt der Vögel Lobgesang.
Willkommen lieber, schöner Mai,
dir tönt der Vögel Lobgesang.
Willkommen lieber, schöner Mai,
dir tönt der Vögel Lobgesang.

63. ICH ARMES WELSCHES TEUFEL
bin müde vom marschieren, marschieren,
bin müde vom marschieren.
Ich hab verlorn mei Pfeifel
aus meinem Mantelsack, sack,
aus meinem Mantelsack.
Schad't nichts, ich hab's gefunden
was du verloren hast, hast,
was du verloren hast.

67. SIGNOR ABBATE,
io sono, io sono, io sono ammalato.
Santo Padre vieni,
date mi la benedizione, la benedizione.
Hol' Sie der Teufel,
wenn Sie nicht kommen!

68. BONA NOX, bist a rechter Ochs.
Bona notte, liebe Lotte.
Bonne nuit, pfui, pfui.
Good night, good night,
Heut müass ma no weit.
Gute Nacht, Gute Nacht,
s' wird höchste Zeit, gute Nacht!
Schlaf fei gsund
und bleib recht kugelrund!

70. WIR HABEN GROSSEN HUNGER,
grossen Hunger, grossen Hunger.



INDICE ALFABETICO

INDICE POR TEMAS

